

КРАТКИЙ
СЛОВАРЬ
НЕДОГОВОРОК-
ИНОСКАЗАНИЙ
СОВРЕМЕННОГО
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА

现代汉语
歇后语用法
小词典

ВООР
ЗАТРА



米·蒲道心
柳·蒲道心娜

现代汉语
歇后语用法
小词典

(俄语详解)

ас+ восток
запад
莫斯科 • 2007

М. Г. Прыдохин
А. И. Прыдохина

Краткий словарь
недоговорок-иносказаний
современного
китайского языка

Издание второе

ас+ восток
запад
Москва • 2007

УДК 811.581.276.1(038)
ББК 81.2Кит-4

П 85

*Издание посвящается
светлой памяти
Михаила Георгиевича Прыдохина*

Прыдохин, М.Г.

П85 Краткий словарь неудоворук-иносказаний современного китайского языка / М.Г. Прыдохин. Д.Н. Прыдохина. — 2-е изд. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 218, [6] с.

ISBN 5-17-041103-0 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-478-00473-1 (ООО «Восток-Запад»)

Краткий словарь неудоворук-иносказаний современного китайского языка представляет собой справочник по вопросам нормативного употребления китайских иноксидорук-иносказаний, а также нормативных форм и нармннгов перевода рассматриваемых явлений на русский язык.

Словарь предназначен для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка, а также для других практических и научных работников, интересующихся вопросами фразовогогн современного китайского языка.

УДК 811.581.276.1(038)
ББК 81.2Кит-4

© М.Г. Прыдохин,
Д.Н. Прыдохина, 2001
© «Восток-Запад», 2007

Введение

В современном китайском языке столь же широко, как пословицы и поговорки, распространены еще один жанр народных речений — недоговорки (хэйбуцзы [а], досл.: «речение с усеканьем концовкой»).

Словом «недоговорки» в китайском языке обозначаются два различных явления фразеологии:

1) Одно из них представляет речениями, образованными путем усечения той или иной фразеологической единицы, чаще всего четырехсложного чзэньюй⁴. Способ образования таких речений состоит в том, что исходный чзэньюй усекается и обращается в языке в значение отсеченной части, т. е. уже на правах новой фразеологической единицы. Так, например, от чзэньюй дū зхāи йāо тūи [в] «превзойти, превзойти» (досл.: «единолично по-

⁴ Под словом «чзэньюй» (досл.: «готовое выражение») здесь понимаются фразеологические единицы китайского языка (обычно четырехсложного состава), построенные по лексическим и грамматическим нормам старого литературного языка — кань.

пирить головы левифанов»^{*}) путем его усечения образовано речение *dūzhān'áo* [c], которое употребляется не в значении «первенствовать, главенствовать», как исходный чзньюй, а в значении «голода» (*yōu* [d]), т. е. в значении отсечения от чзньюй последнего слова.

С формальной стороны недоговорку этого типа отличает та особенность, что она употребляется в речи только в одной, единственно возможной для нее форме — в форме усеченного («недоговоренного») чзньюй, послужившего для нее исходным материалом. Это обусловлено самим способом образования такой недоговорки: будучи употребленной вместе с отсекаемым словом, она совпадает с исходным чзньюй и отрывает себя как таковую. На этом основании некоторые авторы именуют недоговорку этого типа «истинными недоговорками» (*zhēngui de xiéhouyǔ* [c]).

2) Словом «недоговорка» в китайском языке обозначаются также двуязычные речения типа *Zhū Bāijē zhāo jīngzì* — *li wāi bī xiāng ge tén* [f] (досл.: «Чжу Бацзэ смотрится в зеркало — ни так, ни сам не похож на человека»^{**}). Употребляется в значении «оказаться крутым плохим, в глазах всех не выглядеть человеком»). В речениях этого типа первый член представляет собой иносказание (*rúyǔ* [g]), а второй — раскрытие иносказания (*jīdā* [h]), в связи с чем

* В феодалном Китае сонкагелл, занявши первое место на столичных экзаменах на чиновничью должность, удостоивался аудиенции императора в Золотом дворце, высшие ступени которого были украшены барельефами голов мифологических морских чудовищ — левифанов.

** Чжу Бацзэ — персонаж популярного в Китае классического романа «Путешествие на запад», фантастическое существо в образе получеловека, полузверя.

такие речения часто именуются «недоговорками-иносказаниями» (*rúyǔ jīdā shì de xiéhouyǔ* [f]). Досл.: «недоговорки в форме иносказания — раскрытие»).

В отличие от речений первого типа недоговорки-иносказания могут употребляться в речи как в полной форме (первый и второй члены вместе), так и в усеченной, «недоговоренной» (один первый член). При этом в усеченной форме эти речения употребляются в том же значении, что и в полной форме. Иными словами, усечение в данном случае не ведет к образованию новой фразеологической единицы. По этому признаку (наличие двух форм) недоговорки-иносказания выделяются в особый тип недоговорок, противопоставленный первому типу.

В настоящей работе рассматриваются только недоговорки-иносказания (ниже они будут называться недоговорками). Речения первого типа (так называемые истинные недоговорки) отграничиваются иными формальными признаками, особой семантической структурой и другой стилистической окраской, должны стать предметом особого исследования.

Несмотря на широкую распространенность в языке, недоговорки изучены еще очень слабо. Многие вопросы этого языкового явления либо совсем не изучены, либо освещены недостаточно полно. К таким вопросам относятся семантическая структура недоговорки, функции составляющих ее членов, семантико-стилистические разновидности недоговорок, синтаксические особенности их употребления в речи, а также их эмоционально-экспрессивная окраска. Перечисленные вопросы и рассматриваются в настоящей работе.

Вопреки своему названию недоговорки употребляются в речи преимущественно в полной, «договоренной»

форме. В связи с этим семантическая структура недоготовки и связанные с нею вопросы разбираются в данной работе на материале недоготовок, представленных в полной форме. Употребление усеченной формы и другие особенности, обусловленные признаком недоготовариваемости, положены в основу наименования речений этого жанра, рассматриваются в разделе II

Семантическая структура недоготовки

Неготоворка в полной форме представляет собой двучленное речение. Четкое членение на две части является наиболее характерным формальным признаком целого речи. В устной речи это членение выражается средствами интонации (первый член произносится с интонацией законченности и отделяется от второго паузой), на письме — соответствующей пунктуацией (первый член отделяется от второго тире, запятой или заключается в кавычки).

Как паремия недоготоворка может рассматриваться изолированно, вне контекста употребления. При этом она как в смысловом, так и в формальном (грамматическом) отношении является речением самодеятельным. Рассматриваемая в этом плане, т. е. только со стороны ее собственного контекста, недоготоворка представляет собой законченное суждение, выраженное в форме предложения. В этом отношении она сопоставима с повелительной или потоворкой, имеющей структуру предложения.

Суждение, заключенное в собственном контексте недоготовки, особого рода. Специфичность его состоит в том, что члены недоготоворки соотносятся как своего рода

загадка, иносказание (первый член), и как бы ответ на загадку, раскрытие иносказания (второй член). Ср. следующие недоговорки:

Иносказание	Раскрытие
Zha Baizhe zhaio jingzi Чау Бацзе смотрится в зеркало	li wai ba xiang ge ren(?) ли тай, ли сам не выглядит человеком
dinzhidangde qiao bingzhe кунци, куновий кунц, ударили его по уху	li ti tai xiala le (?) ли тай кунц далась от копнуть
maideji fengdao kongdangji воробей прилетел на мину	kongcun fengdao(?) тра раздался

Употребляя недоготоворку, говорящий как бы задает загадку и тут же сам дает на нее ответ. Различие между недоговоркой и загадкой функциональное: загадка не входит в число коммуникативных средств языка, недоговорка же, как и пословица или потоворка, имеет коммуникативную ценность и как фразеологическая единица входит в число коммуникативных средств языка.

Однако в отличие от пословицы или потоворки, в которых коммуникативное значение речения определяется всем его составом, в недоготоворке коммуникативная ценность всецело заключена в ее втором члене. Недготоворка употребляется в речи не в значении собственного контекста, хотя бы переносном, образном, как это часто имеет место в пословице или потоворке, в в коммуникативном значении ее второго члена. При этом реализуемое в речи значение второго члена очень часто не совпадает с тем его значением, в котором он употребляется.

в собственном контексте недоговорки как раскрытие инскоказана.

Речение, составляющее второй член недоговорки в значении, реализующем в контексте речи, как правило, представляет собой фразеологическую единицу, существующую в языке вне недоговорки и до нее. Раскрытие инскоказана и фразеологизм, составляющий второй член, могут соотноситься: 1) как одно и то же речение в разных его значениях (обычно прямом и переносном); 2) как речения-омонимы и 3) как одно и то же речение в разных его манифестациях.

Рассмотрим с этой точки зрения цитированные выше недоговорки:

Zhū Bāijē zhāo jīngzǐ — lì wāi bū xiāng ge rén [f] «Чжу Бацзе посмотрел в зеркало — ни там, ни сам не выглядит человеком», соотв. ни тем, ни другим не угодить, в глазах всех не выглядеть человеком*.

dīngzhāngde qiāo ērdū — lì tǐ tài yuǎn le [t] «Кузнец, кующий коня, ударил его по уху — слишком далеко от попытал», соотв. слишком далеко от предмета разговора, эж кула хватил!

mǎqī fēidào jōngkānglǐ — kōng huānlǐ [k] «Воробей прыгнул на мякину — зря радовался», соотв. зря радовался.

Ср. употребление этих недоговорок в следующих примерах:

* Здесь и ниже принимается следующая схема перевода недоговорки, цитируемой вне контекста употребления: выделен в квадратных скобках перевод собственного контекста недоговорки, в котором первый член отделяется от второго тире, далее после пометы соотв. (соответственно) дается перевод фразеологического значения второго члена, т. е. того значения, в котором недоговорка употребляется в речи.

1. Qiāo Yǎxiā ... uǐbiān yòng shǒuzhǎng cǎ yǎnlèi, uǐbiān wéiqūde shuō: «Zhè niúchēng ge shén le? Zhū Bāijē zhāo jīngzǐ — lì wāi bū xiāng ge rén» [f] (ЖМВС, 1963, № 12, стр. 21)*.

«Цю Юйся, ... вытирая слезы ладонью, обиженно сказала: «Что же это получается? Ни тем, ни другим (я) не угодить!» (досл.: «Что же это получается? Чжу Бацзе смотрелся в зеркало — ни там, ни сам не выглядит человеком») соотв. ни тем, ни другим не угодить, в глазах всех не выглядеть человеком**.

2. «Dīngzhāngde qiāo ērdū — lì tǐ tài yuǎn le», bǔ zhī shéi shuōle uǐbiā [m] (ЦХ, 1964, № 4, стр. 211).

«Эж кула хватил!» — сказал кто-то, (досл.: «Кузнец, кующий коня, ударил его по уху — слишком далеко от попытал» — сказал кто-то, соотв. слишком далеко от предмета разговора, эж кула хватил!).

3. Zhēi uǐbiā mǎqī fēidào jōngkānglǐ — kōng huānlǐ! [m] (ЦХ, 1965, № 2, стр. 138).

«На сей раз воробей прыгнул на мякину!» (досл.: «На сей раз воробей прыгнул на мякину — зря радовался») соотв. зря радовался).

Таким образом, речение, составляющее второй член недоговорки, выполняет двоякую функцию. С одной сто-

* Список принятых сокращений цитируемых источников см. в конце работы.

** Здесь и ниже принимается следующая схема перевода недоговорки, цитируемой в контексте употребления: выделен в квадратных скобках перевод, в котором дается линия перевода фразеологического значения второго члена, в скобках после пометы досл. (дословно) дается перевод собственного контекста недоговорки с минимальным контекстным окружением (не выделено), далее после пометы соотв. дается фразеологическое значение второго члена.

роны, оно является раскрытием иносказания в собственном контексте недоговорки, с другой — используется как фразеологическая единица, выполняющая коммуникативную функцию в контексте речи и конструирующая конкретное содержание последнего. Употребление недоговорки в речи создает, таким образом, игру слов.

Ввиду двоякой функции второго члена недоговорки необходимо уточнить употребившийся выше термин «раскрытие». Этот термин, как следует из сказанного, характеризует речение, составляющее второй член недоговорки, лишь ее стороны реализации его значения в собственном контексте недоговорки. Второй член так и будет именоваться в дальнейшем в тех случаях, когда имеется в виду именно эта его функция — функция раскрытия, пояснения иносказания. Это же речение (или омонимичное ему, как в примере 2), выполняющее коммуникативную функцию в общем контексте речи, будет именоваться в дальнейшем основой недоговорки. Тем самым подчеркивается то, что второй член недоговорки в этой его функции является основным смысловым звеном недоговорки. С другой стороны, это название отражает еще одну важную структурную особенность недоговорки: второй член в этой его функции является тем фундаментом, на котором строится недоговорка и над которым надстраивается ее собственный контекст.

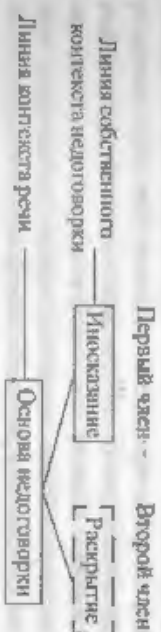
Сказанное о собственном контексте недоговорки и втором члене как основе недоговорки, позволяет обрисовать в общих чертах семантическую структуру недоговорки.

Собственный контекст недоговорки, как отмечалось выше, в общем контексте высказывания не несет коммуникативной функции. Его назначение состоит в том, что

он создает во втором члене игру слов, т. е. в плане контекста речи выполняет функцию экспрессивную.

Главным звеном недоговорки, создающим игру слов во втором члене, является иносказание. «Надстранивание» собственного контекста недоговорки по существу состоит в создании соответствующего иносказания, которое строится с таким расчетом, чтобы вызвать к жизни в качестве своего раскрытия либо прямое значение речения, составляющего основу недоговорки, либо омонимичное последнему речение, либо, наконец, игру в сравнении с контекстом речи манифестацию речения, составляющего основу. Функция иносказания, таким образом, состоит в создании особого контекста, вызывающего семантическое раздвоение второго члена недоговорки, или, иными словами, в создании игры слов.

Исходя из этого, общую схему семантической структуры недоговорки можно представить в следующем виде:



С формальной стороны недоговорка двучленна, со стороны же семантической в ней выделяются три члена: 1) иносказание (первый член); 2) раскрытие (второй член в значении, реализуемом в собственном контексте недоговорки, в схеме очерчен пунктирной рамкой); 3) основа (тот же второй член, но в значении, реализуемом в контексте речи, в схеме очерчен сплошной рамкой). Иносказание и раскрытие составляют собственный контекст недоговор-

ки, который в контексте речи выполняет экспрессивную функцию, создавая игру слов и сообщая тем самым недоговорке в целом известную эмоционально-экспрессивную окрашенность.

Экспрессивную функцию собственный контекст недоговорки может выполнять, лишь имея свой коммуникативный план. Однако этот последний не входит в план контекста речи, а надстраивается над ним. Линейно предшествуя в речевом потоке второму члену, иноказание воспринимается как речение, принадлежащее иному плану, благодаря смысловому несоответствию плану контекста речи. Это и позволяет осмысливать иноказание и его раскрытие как особый контекст в речевом потоке, несущий особую функцию.

С другой стороны, известно, что «османтическое несоответствие слова контексту является основной причиной перехода от прямого значения этого слова к его метафорическому значению»*. Иноказание многих недоговорок, кроме прямого осмысления, благодаря которому образуется смысл собственного контекста недоговорки, способны к метафорическому осмыслению в плане контекста речи. Такая способность иноказания зависит от того, как соотносится раскрытие и основа недоговорки. Событию этому выделяются три разновидности недоговорки. К первой разновидности мы относим недоговорки, в которых раскрытие и основа соотносятся как разные (обычно прямое и переносное) значения одного и того же речения. Основу таких недоговорок составляют фразеологизмы, представляющие собой устойчивые метафорические

* О. И. Никифорова. Восприятие метафоры // Ученые записки И-го МПННД. Т. VIII. 1954. С. 302.

сочетания слов. Таково речение *li wai bi xiang ge ren* [ol, которое использовано в недоговорке *Zhi Baiji zhaio jingzi* — *li wai bi xiang ge ren* [f] в примере 1. В основе указанной недоговорки реализуется фразеологическое значение речения — «ни там, ни сям (ни в зеркале, ни без зеркала) не выгладеть человеку» (о Чжу Банге, который действительно ни своим отражением в зеркале, ни собственной персоной не похож на человека). Установившая непосредственно в момент речи связь между прямым и переносным значениями речения, составляющего второй член, недоговорка этой разновидности вскрывает внутреннюю форму фразеологизма, используемого в ее основе, и тем самым оживляет троп, делает фразеологизм более ярким и выразительным, служит средством его эффе-тизации.

Кроме того, иноказание в недоговорках этой разновидности способно к метафорическому осмыслению. Так, в цитированной недоговорке широко известный в народе образ загадочного и далекого Чжу Банге расширяется на фразеологизм, составляющий основу, и сообщает ему ироническое освещение, которого он лишен в отдельном, вне недоговорки, употреблении. Предмет высказывания, характеризувемый этой недоговоркой, как бы увеличивается Чжу Банге. Фразеологизм, составляющий основу недоговорки, получает тем самым дополнительную эффе-тизацию.

Возможность метафорического осмысления иноказания в недоговорках этой разновидности обусловлена тем, что оно строится применительно к прямому значению речения, составляющего второй член, и, поскольку переносное значение этого речения, используемое и основе недоговорки, мотивировано прямым значением,

иносказание содержит в себе черты, которые мотивируют «подсказывать» переносное значение этого речения.

Метафорические устойчивые сочетания слов обладают разной степенью мотивированности. Чем менее мотивировано метафорическое значение речения, составляющее второй член, прямым значением, тем меньше степень суггестивности (способности «подсказывать» переносное значение) иносказания и наоборот.

На полюсах этого ряда выделяются еще две разновидности недоговорок.

Ко второй разновидности недоговорок мы относим те из них, в которых раскрытие и основа соотносятся как речения-омонимы. К этой разновидности относятся недоговорка *dīngzhāngde qiāo tǐdu* — *lǐ tǐ tǎi uǎn le* [1], использованная в примере 2. Реализуемое в ней в раскрытии речение *lǐ tǐ tǎi uǎn le* [p] «слишком далеко от школы» лишь материально совпадает с фразеологизмом *lǐ tǐ tǎi uǎn le* [q] «слишком далеко от предмета разговора, откуда хватило!», составляющим основу недоговорки, семантически оно никак с ним не связано. Построенное в расчете на раскрытие, соотносящееся с основой как речение-омоним, иносказание в недоговорках этой разновидности еще чаще всего не содержит в себе черт, способствующих его метафорическому осмыслению. Правда, в отдельных недоговорках этой разновидности оно может содержать черты, в самом отвлеченном плане намекающие на значение основы. Так, в рассматриваемой недоговорке иносказание *dīngzhāngde qiāo tǐdu* [t] «хуэнец, купонный коня, ударил его по уху» содержит в себе признак (направленность действия не на тот объект, на который нужно), который в самом общем плане определяет значение фразеологизма *lǐ tǐ tǎi uǎn le* [q] «слишком далеко от предмета

та разговора, откуда хватило!». Однако в целом в недоговорках второй разновидности иносказание, как правило, лишено суггестивности.

В недоговорках третьей разновидности отношения между раскрытием и основой характеризуются полным совпадением значений. Это хорошо видно на примере 3, где употреблена недоговорка *pāqiāt fěidào lóngkānglǐ* — *kōng hǎixī* [k]. Речение *kōng hǎixī* [s], составляющее второй член этой недоговорки, как в раскрытии, так и в основе реализует одно и то же значение — «зря радоваться». Однако употребление этого речения в собственном контексте недоговорки как раскрытия иносказания и в контексте речи как фразеологизма, конструирующего коннотативное содержание высказывания, представляет собой разные манифестации этого значения, за счет чего и создается игра слов в этой недоговорке, как и в других подобных.

Построенная на разных манифестациях одного и того же значения игра слов в недоговорках этой разновидности воспринимается менее отчетливо, чем в недоговорках первых двух разновидностей. В связи с этим менее отчетливо выявляется в них и функция иносказания, состоящая в создании игры слов. Напротив, метафорическая функция иносказания выдвигается здесь на первый план. Созданное применительно к тому же значению второго члена, которое реализуется в основе недоговорки, иносказание здесь воспринимается прежде всего как вполне прозрачная метафора или сравнение. Так, в рассматриваемой недоговорке образ, создаваемый иносказанием *pāqiāt fěidào lóngkānglǐ* [t] («воробей прилетел на макину»), довольно прозрачно «подсказывает» значение второго члена *kōng hǎixī* [s] («зря радоваться»).

Эмфатизации фразеологии, составляющего второй член в междоворках этой разновидности, присуща и с истогом образ, который складывается из двукорки. Эта особенность позволяет характеризовать не достоянки третий разновидности как меткие, образные, речения, обладающие большей степенью субъективности.

Законы вкратце схема семантической структуры не договаривает и функции составляющих ее членов.

Синтаксические особенности употребления недоговорки в речи

Вытекает отсюда, что авторский статус на произведения не распространяется в тех случаях, когда произведения используются в иной, нецелостной форме. Отсюда это право, как и авторское, не имеет исключительного характера.

Они объясняют это тем, что свое наименование получили только еще в тот период, когда они только зарождались как оригинальный жанр народных речений и когда наиболее характерным было их употребление в устной форме. Полная же форма по мнению этих филологов, приобрела характер письменной нормы постепенно, в ходе их последующего исторического разви-

Другие считают, что написание этих решений обусловлено привлечением и попытке потенциальной возможностью употребляться при наличии определенных условий в определенной форме. Благодаря особому стилистическому эффекту, создаваемому употреблением усечен-

Ван Тамм. Исследование занесения на поверхность
"11" август 1955 № 131, с. 4-42

ной формулы — та же универсальная возможность реализовать ее в ряде совершенно различных физических ситуаций.

[illegible][illegible]

• Чжан Юэли, Педагогика // Коллаж искусств. 1952, № 8. С. 23—27

*** Cм. МНОЖИТЕЛЬСТВО И ТРИКОМИ Ж. АНН. МАТ.
1954 № 6 (94-96)

послеупенек злогоубыицы встануть, и чужие губы, то и тогда (читай, и где бы ни была свобода) как тогда. И не то что ходила дед и бить, и в невестках и наконец сама выбежала в свекровь! (прел. У нас о том, ась быкая, и как «женишня, в гечение извадзати нет былыла невесткой, стала свекровью» сс. 165). То и то да с итай подняла голову! соотв. выбиться в люди, подняв свой стел.

Исходная форма употребленной в этом примере недоворки *пал пал де ху асхенг го сшодиле* [«женщина в гечение пвадзати нет былыла невесткой, стала свекровью» сс. 165] то и то да с итай подняла голову! соотв. выбиться в люди, подняв свой стел. (свекровь, подняла голову) соотв. выбиться в люди, подняв свой стел. (перен.). Иносказание, употреблено здесь как бы в качестве эпитета, то существительное, которое употребляется в последней эмбеме той ситуации, с которой соотносится это речевое действие. В этом отношении это речевое действие соотносится с поставшей или подворкой в эпитетическом употреблении. Раскыват же иносказание называется «растворено» в последующем отрезке речи, что вытекает из того, как таковое в потоке речи далеко не просто (о сохранении собственного контекста недоворки, т. е. той стороны, которая представляла иносказанием и раскыват, нам можно вести речь здесь лишь с большим оповожением). Таким образом в отличие от тословиц и подворки характеризирующихся в китайском языке как структуры непротивительные, недоворки представляют собой фразеологическую единицу с пронизанной структурной составляющей ее члены обнаруживают способность вступать в текстово-грамматические связи (по-прежнему и могут соподотавляться не только контекстно, но и лексически). При этом в известной мере нарушается субъективный контекст недоворки, знающие, но ослабляются для наущающихся связи между иносказанием и раскыватом.

Итак, недоворки от пословных или поворочных в структуре предложения являются также и в структуре предложения. И недоворки в соответствии с речевым заданием нередко претерпевают настолько значительные изменения, что раскыват иносказаний может быть только мысленно воссоздан на основе того отрезка речи, который с его помощью, конечно, иносказанием (ср. след. о шч. 1-й мер. 8 *Guo zhi hao, ni guai sha xian shi* не ал. 1-й мер. 100). Что ты не в свое дело суешься? (досл. «облажила ты мышью, ты суешься ичем не в свое дело»).

Исходная форма употребленной в этом примере недоворки *гоу зшуй гонд дуо гуан х ашн [е]* («облажила ты мышью не в свое дело суешься», соотв. соваться не в свое дело, соваться некуда не следует). В примере фразеологизм составной основой этой недоворки, в соответствии с речевым заданием употреблен в вопросительной форме. Это разрушило собственный контекст недоворки, а раскыват здесь по существу не представлено (ср. второй член в исходной форме недоворки и соответствующее речение в примере). Вместе с тем основа недоворки, т. е. тот же второй член, но в ином, фразеологическом значении, существительных изменений не претерпела, составивший ее фразеологизм ретивующий свое значение в общем контексте речи, в соответствии с требованиями, предъявленными к ней (что не разрушило его как фразеологическую единицу, ибо такое оформление не выходит за рамки присущих данному фразеологизму синтаксико-морфологических изменений).

Недоворки являются, однако, и такое употреблении, при котором второй член лексически синонимичен

мичья и речением 1-го члена определяется свободная форма, а 2-й член второй или третьей не только как раскрытие значения, но и как основа для подготовки к следующему члену.

9. 1-й член. В данном случае член Лондонского конгресса не имеет значения, а только указывает на то, что это член конгресса.

10. 1-й член. В данном случае член Лондонского конгресса не имеет значения, а только указывает на то, что это член конгресса.

11. 1-й член. В данном случае член Лондонского конгресса не имеет значения, а только указывает на то, что это член конгресса.

12. 1-й член. В данном случае член Лондонского конгресса не имеет значения, а только указывает на то, что это член конгресса.

13. 1-й член. В данном случае член Лондонского конгресса не имеет значения, а только указывает на то, что это член конгресса.

14. 1-й член. В данном случае член Лондонского конгресса не имеет значения, а только указывает на то, что это член конгресса.

15. 1-й член. В данном случае член Лондонского конгресса не имеет значения, а только указывает на то, что это член конгресса.

16. 1-й член. В данном случае член Лондонского конгресса не имеет значения, а только указывает на то, что это член конгресса.

ются здесь употребительными речевыми единицами в обоих случаях недоговорок в конечном счете оказывается представляющим в речи в полной мере и речевую единицу.

Эпигматическое употребление недоговорок характеризуется, таким образом, тем, что на определенном языке, в определенном отрезке речи она употребляется в усеченной форме (одно иносказание), т. е. в том именно виде, который характерен для собственно усеченной формы. При таком употреблении недоговорок предусматривается «договаривание» недоговорок, оно заранее рассчитано на реакцию собеседника, которая либо должна объяснить недоговороку, либо договаривает ее сам.

В отличие от эпигматического и эпитетического употреблений иносказаний употребление усеченной (эпигматической) формы характеризуется тем, что в речи употребляется одно иносказание. При этом говоримый не приходит к той предположению, что недоговорка известна собеседнику и, следовательно, будет толкована им в нужном смысле. Употребление собственно усеченной формы поэтому не рассчитано на договаривание в чужом чтении и не предполагает реплики со стороны собеседника, как это имеет место при эпигматическом употреблении иносказаний.

Пример

12. Намази, вітуді чині, і асці ашчій «Ч. зрешче рече менішче, кам гелі» («до маі шопе де зрешче менішче бути людско ті ной ашчій» [ар] (ЖМНЧ, 1965, № 9, стр. 30).

Хуцазы услышав это, разволновался. Выходя на улицу, он сказал: «Что это ты меня ни во что не ставишь? (до сл.). Что это ты скрываешь, davvero идти смотришь на человека?») Когда пойдем на рынок (из окружения). Ч. П. и уж никак сзади тебя не окажусь!»

Насмешливо мы или даже употреблен, слововар-ка № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

Так употребляется усеченной формы недоговорка в тех случаях, когда отнюдь не иносказание, второй член недоговорок опускается. Иными словами, граница усеченной формы по тому же разделу, определяемому внутренними особенностями структуры, недоговорок, по которому они образуют усеченные недоговорки, отпадает и от усеченных последователей недоговорок, прежде всего структурно, если в последнем граница усеченная случайна в том смысле, что определяется внутренними особенностями каждого данного речения, а не всей данного жанра речений в целом. То в недоговорке она все же для строго определения и проходит по разделу, выделяющемуся несомненным элементом структуры этого жанра народных речений в целом.

Отличие усеченной формы недоговорок от эпигматической формы последователей недоговорок состоит также в том, что эпигматический носитель эпигматический характер и не только не представляет собой нормы их употребления, но напротив является в известном смысле нарушителем этой нормы. В тех же сравнительно редких случаях, когда эпигматический вариант той или иной последователя недоговорок получает в языке права гражданства, как правило становится фактом фразеологизма, а не

[illegible]

Вспомогательные функции, как только мы определим, что такое отношение, мы сможем определить, что такое отношение. Вспомогательные функции, как только мы определим, что такое отношение, мы сможем определить, что такое отношение. Вспомогательные функции, как только мы определим, что такое отношение, мы сможем определить, что такое отношение.

Из сказанного о сию акцентных особенностях видо-
различия не следует и речи о том, что в от-
дельных исследованиях, направленных на изучение
материала, обнаруживаются такие особенности, кото-
рые не являются промежуточными дождями между
типичными и атипичными формами. Если в от-
дельных случаях характерные черты со-
держатся в чуждой обстановке, то это не
является признаком того, что в действительности
они являются сию акцентными формами. Если
они являются сию акцентными формами, то
они являются сию акцентными формами.

Итак, мы видим, что сию акцентные особенности
являются сию акцентными формами. Если
они являются сию акцентными формами, то
они являются сию акцентными формами.

Итак, мы видим, что сию акцентные особенности
являются сию акцентными формами. Если
они являются сию акцентными формами, то
они являются сию акцентными формами.

Итак, мы видим, что сию акцентные особенности
являются сию акцентными формами. Если
они являются сию акцентными формами, то
они являются сию акцентными формами.

Итак, мы видим, что сию акцентные особенности
являются сию акцентными формами. Если
они являются сию акцентными формами, то
они являются сию акцентными формами.

Сию акцентные особенности

Итак, мы видим, что сию акцентные особенности
являются сию акцентными формами. Если
они являются сию акцентными формами, то
они являются сию акцентными формами.

Итак, мы видим, что сию акцентные особенности
являются сию акцентными формами. Если
они являются сию акцентными формами, то
они являются сию акцентными формами.

Итак, мы видим, что сию акцентные особенности
являются сию акцентными формами. Если
они являются сию акцентными формами, то
они являются сию акцентными формами.

Модель «длинно-час преступная окрестность» (longtime criminal neighborhood) основана на предположении, что преступность в районах с высокой концентрацией преступности является устойчивой характеристикой района. В отличие от модели «коротко-час преступная окрестность» (shorttime criminal neighborhood), которая предполагает, что преступность в районах с высокой концентрацией преступности является временной характеристикой района, модель «длинно-час преступная окрестность» предполагает, что преступность в районах с высокой концентрацией преступности является устойчивой характеристикой района. В отличие от модели «коротко-час преступная окрестность», которая предполагает, что преступность в районах с высокой концентрацией преступности является временной характеристикой района, модель «длинно-час преступная окрестность» предполагает, что преступность в районах с высокой концентрацией преступности является устойчивой характеристикой района.

Принимая во внимание особенности и специфику каждого из указанных элементов, можно сделать вывод, что в совокупности они образуют целостную систему, обеспечивающую эффективное функционирование организации. При этом необходимо отметить, что в процессе управления организацией необходимо учитывать все эти факторы, а не только один из них. Только комплексный подход к управлению организацией позволит достичь поставленных целей и задач.

Методика учета атомной энергии и радиоактивных веществ

Рассмотрим нехитрую как стилистическое средство повторения в слове *и* и его значение * "слипнуться", как выражение "осредств" с помощью "присущих" элементов "древнего" и "нового" (функциональный признак), то нельзя не отметить, что такая трактовка иноязычных во многих случаях представляется лишней основой. Как показываю фразы китильского языка, существуют немало неопровержимых обобщений построенных на омонимии (неоднородности вторичной разнородности), в которых иноязычные не может быть использовано как сравнение. Рассмотрим

13 Qín²hāngtēng bǎ sǎn tiān guāncǎi de jiéguǒ, yòng 'lín
guā shuō « l. lín yāxiàn sì wéishēng dǎ dēnglóng, zhào
lín» [ar] (WMBC, 1965, № 9, стр. 431)

каждый из двух случаев «Взлом железной дороги и все по-старому» / 100 л. «Вдоль железной дороги племянник за кул фанарь». Повесть о племени вьетнамцев, все по-старому» / 100 л. «Вдоль железной дороги племянник за кул фанарь». Повесть о племени вьетнамцев, все по-старому» / 100 л.

См. примеч. 1 к п. 23 и 24.

13. 10. 1971

$$[E_1, \dots, E_n]_{m,1}$$

1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002

Результатом сотрудничества является то, что «улучшились» отношения и между нами, и между нами и другими. Мы не перестали бороться за то, чтобы наши конкуренты жили в соответствии с нашими принципами, но теперь мы делаем это с большей ответственностью и с меньшим количеством конфликтов.

STATE OF TEXAS, COUNTY OF DALLAS, ss. I, the undersigned, a Notary Public in and for said State, do hereby certify that the foregoing is a true and correct copy of the original of the same, as the same appears from the records of said County.

STATE OF TEXAS, COUNTY OF DALLAS, ss. I, the undersigned, a Notary Public in and for said County and State, do hereby certify that the foregoing is a true and correct copy of the original of the same as the same appears from the records of said County.

общинное хозяйство в виде некоего объединения отдельных хозяйств. Однако в результате этого объединения не возникает единого и тем же самым не происходит сращивания хозяйств. Поэтому хозяйствование остается разрозненным и первостепенна как методика или структура хозяйствования в таких условиях с точки зрения деятельности по отношению к ним.

Громжающее положение между этими двумя предложениями ситуациями занимают недоговорки первой разновидности, в которых в раскрытии и в основе используются прямое и переносное значения одного и того же речения. В раскрываемом плане недоговорки первой разновидности тем больше тяготеют к недоговоркам третьей разновидности и тем более следовательно, иносказательных способно осмыслиться как метафора или сравнение, чем живнее, непосредственнее прослеживается связь между прямым и переносным значениями речения соответствующего второй члену. И наоборот тем более утрачивается вторая связь между прямым и переносным значениями этого речения, тем больше недоговорки этой разновидности тяготеют к недоговоркам второй разновидности, построенным на использовании омонимии, тем отчетливее воспринимается и тра. слов во втором члене таких недоговорок.

В той же мере, как и собственно метафора или сравнение, иносказание (пословица, поскольку оно воспринимается как метафора или сравнение), прослеживаясь к основе идиоматики, сообщает ей соответствующее эмоционально-экспрессивное освещение, а в иных случаях

[illegible][illegible][illegible]

Робини недоговорках в качестве основы использована одна и та же фраза от г-на *mei zhi wang de 'zai* (не удалось) «изложил беза тужный». Однако термин этот, в преле может быть, употреблен только в тех случаях, когда идет речь о безнадёжности ожидания чужих дел. В второй же только другая характеристика безнадёжности положена. В каждом из приведенных примеров с семантическим оттенком основы недоговорки обусловлен исключительный смыслом соответствующего толкования. Это подтверждается тем, что в отделеном недоговорок, употреблении фразеологизм, составляющий основу этих недоговорок не может удаляться. Различений

ствами», соотв. делать (что-либо) вопреки собственной воле (ввиду сложившихся обстоятельств).

Речение, составляющее второй член этой неготоворки, выдержано в стиле старого литературного языка, который до сравнительно недавнего времени был существенно употребительным в изысканной словесности научном обиходе и официальном делопроизводстве. И в литературе высокого стиля он был вытеснен постепенно после «движения 4-го жана» (ср., однако, современные поэтические произведения, написанные в классическом стиле), а из научного обихода и официального делопроизводства — лишь после революции 1949 г., да и то не окончательно. Употребление расматриваемого речения, ныне уже архаического по форме выражения, применительно к обыденному явлению создает заметный комический эффект.

Итак, в зависимости от средств создания комического в собственном контексте неготоворки юмор ситуацион, неожиданность раскрытия, остроумная реплика, ирония и т. п. — ее основа получает различное эмоциональное освещение, обретая то шутливую, комическую то насмешливо-окраску. При этом во всех случаях неготоворка представляет собой остроту, и ее употребление сообщает речи соответствующий эмоциональный настрой.

Игра слов во втором члене неготоворки

Неготоворка представляет собой остроту не только благодаря юмору собственного контекста. Существует немало неготоворок, собственный контекст которых не

содержит юмора и тем не менее они воспринимаются как остроты. Такой эффект достигается благодаря игре с лингвистическому фактору — игре слов во втором члене неготоворки. Этот фактор частично уже освещен при рассмотрении семантической стрелки, которую оворки когда шла речь о функции иноказания в стрелке неготоворки (см. раздел 1). При этом отмечалось, что иноказание перекликается с мостиком между двумя значениями (манифестациями) речения составленного второй член неготоворки, создает тем самым и рустов и заметно влияет на содержание неготоворки акцентируя внимание на значении составленного ее фразеологизма. Однако стилистический эффект игры слов этим не исчерпывается. Как признано, средство создания комического игра слов сообщается неготоворке ошутливую комическую шутливую окраску благодаря ей неготоворка всегда воспринимается как шутка острота.

Если юмор собственного контекста неготоворки далеко не всегда носит безобидный характер, так как нередко содержит оценочные моменты, то игра слов сама по себе не содержит оценочных моментов, и юмор, который создается за ее счет, носит безобидный характер. Наоборот, отчасти это прослеживается на материале тех неготоворок второго разновидности (т. е. построенных на омонимии), собственный контекст которых не содержит юмора, а образ создаваемый иноказанием, не дает оснований для метафорического осмысления. Также рассматриваем выше неготоворка *waisheng de dengheng* — *daibao jin* (см. пример 13). В этой неготоворке

Говорке стилистически окраска создается исключительно на идиоматическом, не осложненной ни комором собственнотного контекста, ни метафорой. В связи с этим она представляет собой остров, не осложненную оценочными моментами. Такая островность нередко бывает крайне интереснейшей, очень непритязательной (как, например, в приведенной недоговорке), но это уже другой вопрос, он касается выразительных возможностей и стилистических достоинств конкретных недоговорок, относящихся к тому же к одной определенной разновидности (второй).

Понятно, что указанная стилистическая особенность деловорки делает возможным ее употребление в речи как речевых художественного выражения, лишь в тех случаях, когда требуется уместным употребе не шуток, остроу. Иными словами, следует всегда иметь в виду, что даже те деловорки, собственный контекст которых не содержит юмора, воспринимаются как остроу, имей характер шуток и сообщают реал соответствующее эмоциональное освещение. К чему приводит преобладание этой стилистической особенностью деловорки, видно из следующего примера (роман Чжоу Либо «Ураган»):

26. Shenghuó de hǎi qīguò xiàoxiǎode bōlàng, nǚjīn
sīnū yǒu pīngjīngxiǎqī, yǐqī gēn pīngchǎng yīyāng, yīqī
sīnū shì wáishēng dā dēnglóng, zhào jù [bǐ] (bǐ) (Qiao,
cnp. 162)

Небольшие волны, подпрыгиваясь быстрой, скачкообразной волной, теперь как будто снова улеглись, все снова стало тихо, море, теперь как будто опять стало по-старому, и даже как обычно, все как будто опять стало по-старому, и даже

все как будто ослепло, стало пленяющим, зажег фонарь - по-
считать двадцать, едства, все по-старому как раньше.)
Недо-оворки, washen... да...

использована здесь в авторской речи, во фразе законченной абзаци, в котором излагаются события, постольку названные неслучайного собрания жителями описываемой в романе деревни. Выступление против помещика, разумеется, и было организовано собрание, не получившее Помещику и на этот раз удалось уйти от возмездия. Крестьяне разочарованы. Начавшийся было среди них подъем уступает место апатии, унынию. Страсти затухают, все снова вступает в прежнюю колею, жизнь течет по-старому. Весь отрывок выдержан, таким образом, в минорном ключе, что вполне соответствует характеру излагаемых событий. Недоговорка же, создающая ощущение опустившую итру слов — главный стилистический прием, недоговорок второй разновидности. Неожиданно заканчивает его шутливым, юмористическим аккордом, резко диссонирующим с остальной частью повествования. Очевидно, что недоговорка не только не оправдывается здесь художественным заданием, но даже противоречит ему.

жестя незамысловатым и с другой точки зрения — она вторгнется без особой на то необходимости в чуждый ей стиль речи. Упомябление ее в авторской речи, выдержанной в нормах писемно-литературного стиля, без соответствующей вводной формулы, приводит, вопреки желанию автора, к замещению живяжению стиля.

Безымянно, опознательно, что Чжоу Либо в дальнейшей работе руководил и сам осуществлял стилистическую,

6) Наиболее приметным признаком недоговорки в стилистическом плане является игра слов, создаваемая во втором члене за счет жарновых особенностей ее структуры. В связи с этим недоговорка всегда характеризуется как речение, насыщенное юмором, представляющее собой шутку, остроумие. Юмор недоговорки помимо игры слов, может обуславливаться и другими факторами: юмором собственного контекста, использованием различного рода стилистических трюков, певческой очередью иронии, неожиданностью раскрытия того образа, который задается в первом члене, меткостью сравнения, а также целым рядом иных средств, широко возможности использования которых открываются благодаря жарновым особенностям структуры недоговорки. Игра слов и факторы, определяющие эмоционально-экспрессивную окрашенность недоговорки, в своей совокупности характерны только для недоговорки и не свойственны народным речениям других жарнов (по словице, поговорке).

[illegible]

Состав и структура сюжета

Журнал «Художник в эмиграции». Тезисы (1942-1949 гг.)

EXC 1949 r

— журнал «Гигиена». Издается с 1964 г.

A11

Аль-Бу. Весенние ветры повеяли над рекой Нунь-Пекин иль-во «Жэньмэнь-вань-хо»

1958

146

журнал «Цзюньбэнь», Пекин (издается с 1952 г.)

УКОВ

Чжоу Линбо Ураган Харбин, изд-во «Дунбэй шуньинь», 1948.

Состав глобара

В словарь включены следующие:

[illegible]

ных в среднем, взята неосредствительная величина, равная 1,3 атм. речн. изотопов и катанон-ионов члнх сбур-
трав да ль

Расположение нецелостворок в слэбаре

принята в, принятому в «Китайском фонетическом словаре»⁴ Основная особенность этого принципа состоит в том, что материал располагается строго в соответствии с китайским фонетическим алфавитом, принятым в КНР в 1958.⁵ При этом текст слова или фразеологизма считается непременной последовательностью букв вне зависимости от подразделения его на морфемы или слова

Hanvu 漢書 cihu / zengde ng gao Zhongguo wenzi gage
wénxuehu. cihu xiaozu bian Wenzhi gāige chubanshe Beijing.
903 Jiān

1) указывая в условные обозначения в тексте переводки и диалектного значения неготовности общепринятых русских лексикографии

Д. стиль

Лексические стилистические и диалектные варианты неготовности, отнесенные друг от друга в алфавитном порядке другими неготовностями во всех случаях, даются отдельными словарными статьями. Отсылки на такие варианты, а также на неопределенные синонимы даются за пометой ср. (сравни) в строку, вслед за переводом значения. Отсылки на номера неготовности-омонимов даются за пометой но.

Все отсылки указанных двух родов являются переключением

Варианты неготовности, следующие в алфавитном порядке непосредственно друг за другом, объединяются в одну словарную статью. Однако если написание слова или решения требует особого комментария, поясняющего мотивировку раскрытия, или если в тексте неготовности варьируется более двух слов, каждое из которых требует особого перевода, а также в иных случаях, когда осложняется и затрудняется переводом собственного контекста, такие варианты даются в алфавитном порядке друг за другом отдельными словарными статьями. При этом переводом фразеологического значения дается только при первом варианте, а при последующих дается отсылка на номер первого варианта за пометой см. (смотри). При первом варианте отсылка на номера последующих дается за пометой ср.

Е) примечания

В конце словарной статьи, за звездочкой даются примечания, объясняющие диалектные слова или их чтения, сти-

листические китайские реалии, встречающиеся в собственном контексте неготовности, а также иные этнографические сравнения

1) в конце реалии, описанные в тексте, координаты в тексте, не могут быть. Вместо этого так и отсылка к номеру неготовности для этой реалии истолкована. (После этого отсылки могут следовать того, что является следствием связанности с текстом данной неготовности)

Ж) примечания

1) в конце реалии, описанные в тексте, координаты в тексте, не могут быть. Вместо этого так и отсылка к номеру неготовности для этой реалии истолкована. (После этого отсылки могут следовать того, что является следствием связанности с текстом данной неготовности)

Вс. лев. восточные диалекты
ис. лев. пекинский диалект

св. вост. динг север-восточный диалект

св. зап. инан север-западные диалекты

св. динг сычуаньский диалект

Примечания записаны обязательных неготовности так же в соответствии с произносительными нормами (обязательного языка) (уточка).

1) в тексте
диалекты

«восемьсот чохов * в тали в колоде» не тануи-
силь эту снажку (иснет*)

те мочь в чать вернеть тона трыи и черни

ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ

hàgè gènt dàng xāo (hāzhe

«выи х гдхбд восьмью чоховками (то белному

хоровиат*)

вести пустынный спор, затеять пустынную перебран-

ку

6 白萝卜扎刀子 — 不出血的东西

bái luóbo zhā dāozǐ — bǔ chū xuè de dōngxi

«воткнуть нож в редьку вещь, из которой кровь не

течет»

«кратя, жаленя, крохи не выпросиши; жаленя, сина

пыжнны

7 柏木椽 — 宁断不肯弯

bǎimù chuān níng duàn bù kěp wān

«кипарисовое стропило скорее сломается, чем со-

гнется»

то же черен, о горюх, непреклонном или предимит-

нейном человеке Ср. № 505

8 百年松材 — 五月芭蕉 — 粗枝大叶

bǎi niǎn sōngcǎi, wǔyuè bājiāo — cū zhī dà yè

«столетняя сосна /или/ майский банановый куст

толстые ветви и крупные листья»

• Чох — медведь размененная монета в старом Китае, введена по
средстве о верстве такие монги и для убожства ношения как
тапики и лангидишь на нити, образуя святику

• * Не с горюху кизилоху бжаче тучури в шутельсь том выр-
пос чем ниль ит колнество жоней ит о рои (тои зрениа
оудзла ланке киде жончествене колнество нечувних рои) (алто
вросеи человек, Тевне похороны счительсь сдмилан бдильни

подходить к делу поверхностно; делать дело небреж-
но, небрежный, поверхностный

9 八斤半的大鲤鱼 — 滴了你不成斤了

bā jīn bàn dà de dà lúyú — lè nǐ bù chéng jīn le

«большой карп в восемь с половиной фунтов весу —

без тебя банкет не банкет»

без тебя никакая компания не обойдется

10 挑椰子别了腰 — 货尽了

tiāo yēzi bié le yāo — huò jìn le

«ступайка воровейица заткута за пояс — товар кон-

чился»

исчерпать все возможные способы, сделать все воз-

можное; не зная что и придумать. Ср. № 224

11 搬菩萨洗澡 — 枉劳神

bān púsa xǐzǎo — wǎng láo shén

«тащить бодисатву помываться зря утруждать поже-

ство»

зря утруждать себя работой, напрасно беспокоиться

(волноваться, переживать). Ср. №№ 99, 248, 350

12 半天云里吊口袋 — 装风 (戳)

bāitiān yǎnlǐ diào kǒudài — zhuāng fēng (chuā)

«подвесить мешок в полнебесе — собирать ветер»

прикидываться кидотом, притворяться простяком,

выдвигать

13 半天云中吹喇叭 — 你还在那里那

样吹喇叭

bāitiān yúnzhōng chuī yǎnlǎ — nǐ hái zài nǎlǐ nà

(nǎi nà)

• Китайские торговцы в лодочках, развозя свой товар, явля-
ются в байраки для ступайку, якобы труба в трубу, прилагаям
вниманию покупателей.

сэвэить дэнькы торожэ всего на сэвэ, быть на восточных уади дэнькы за коу быть уладыва. Ст № 629

24. 柏哲城 欠第 欠 第 欠 第
bāi zhe gǎnchéng chūi shéng
a. letters & characters beautiful
vī ciao hu lōng m omma tsapka pe
197 178 167 441 458

Не слышать ни баянца Cp №№ '18 16' 441, 458

五世哲布尊丹巴呼图克图

දැන

«Тринити» в ломбард с ребеком на руках сам готов
заложить человека, а люди не хотят тринити в залож

ЧЕРНОВЕЦКАЯ

большого самоненятия, да шлохой репутации; сам о себе много думает, да друг не о нем плохого мнения

五八十年不下雨——记他的好晴儿（惜儿）
bāshí nián bù xià yǔ jì tāde hǎo qíng' er

«ВОСЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ НЕ ОБЫДНО ЖИТЬ» — /НА ПОЛТОРА ЧАСА/

Битка на Косово

ПРОМ ВЕК НЕ ЗАВУДУ ЄГО АУТОРЬ! НАДО ЛЮ ЗНАКОМО
ЄТО СЕРІЕЧНОСТЬ! (Р. № 366)

二、八、三

bā xiān guā hǎi gē x'ǎn qí néng

«восемь бессмертных переплывающих через море — каждый показывает свои способности»»*

каждый вносит свой вклад (пенту) от каждо-
го спосодности

[illegible]

и значительны в отношении влияния на организм человека. По этим причинам необходимо проводить исследования по выявлению и устранению вредных факторов, влияющих на организм человека. В настоящее время одним из наиболее распространенных методов исследования является метод биомониторинга. Биомониторинг — это процесс наблюдения за состоянием здоровья человека с целью выявления вредных факторов, влияющих на организм человека. Биомониторинг может проводиться различными методами, в том числе с помощью биомаркеров. Биомаркеры — это вещества, которые могут быть обнаружены в организме человека и которые могут указывать на наличие вредных факторов, влияющих на организм человека. Биомаркеры могут быть использованы для диагностики заболеваний, для выявления вредных факторов, влияющих на организм человека, и для оценки эффективности лечения. Биомониторинг является важным инструментом для защиты здоровья человека и для предотвращения заболеваний.

二十八仙桌于蓋井口 隨方就圓

ба хаан зүйн эрх явдал - сайн дуу хүчтэй
хандлагатай тууль * хөрөнгийн мэдлэг
ийг хөгжлүүлэх үүднээс * нонлайт гэдэг
хүнийг хүчирхэгшдэг гэдэгтэй мөн

$$\frac{d}{dt} \left(\frac{\partial L}{\partial \dot{x}} \right) = \frac{\partial L}{\partial x}$$

bēi fāngzhūn xià jīng - suǐ fāng jū yuán

«спускаться в колодец, держа на спине квадратный стол – подпирать квадратное под «крутое» См. №28, ср. №667

CP. No 667

皖西山区一条路

बे। शहद गुं लो - शहं रिंगुंगु

«воздвигнуть дом за горою — затораживает вид»

Узнать интерес, испортив впечатление

引背著石头上山一勒(戗)紧

beizhe shìtōng shànggōng 北辙市通商 — qiǎn (qiǎn) jīn

«ПОДНЯВШИСЬ В ГОРУ, ВЗЯВШИВ НА СПИНУ КАМЕНЬ — НЕ-
ПОД СЖАЛСЯ»

ТЫТО СО СРЕДСТВАМИ, НЕ ХВАТАЕТ ДЕНЕГ. СР. №№ 375, 376

五嫂臨別不見了，解一不是婆婆就是外

Deiwoz du jianle zhēn — bǐ shì pǎopǎo, jùshì sūn

«Ка пожелам затеряться ниточка — если не бабушка, то
внучка!»

ВЫЧЕРК ОСТАНОВИТЕСЬ НА МЯХ

НЕ ТОТ, ТАК ЭТОТ; НЕ ОДИН, ТАК ДРУГОЙ (о подозрении)

子一代不如一代

Beidenmao Zhuan yemaoz — Yi dau ba ru yi dai

«Идетел превратилъсь въ сову — пожелание от дождливаго жулика»

zhōng guó rén mín qín wáng guān

Коллективный труд на вооруженном предприятии

[illegible]

С. И. КУЗНЕЦОВ

раз от разу хуже, один другого хуже, что ни новый поворот/событий, то хуже

34 便所的石头 — 又臭又硬

biànsuǒ de shítóu — yòu chǒu yòu yìng

«камень у отхожего места — вонючий и твердый»

завоспичивий и упрямий. Ср. №№ 129, 131, 403

35 戏法在树上 — 能者在枝 (取)

xià fǎ zài shùshàng — néngzhě zài zhī

(Zh)

«показывать фокусы, снуд на суку — фокусники на ветке»

умелец за работой, мастер за своим делом, способ-

ный человек на своем месте

36 便所 (大) 棚 (市) 云

biànsuǒ dà péng (shì) yún

«обойщик возносился на небо оклеивать облака»

нести чушь, молоть вздор, городить чепуху, чушь!

Вздор! Чепуха! (р. №№ 15, 68)

37 嫌 (送客) 假意

xián sòng kè — xiǎ qíng jiǎ yì

«проститутка провожает кие та притворные чув-

ства»

притворные (показные) чувства (о разврате, сердце-

ности и т.д.) Ср. № 690

38 鼻子上挂鲛鱼 — 嗅 (休想) !

bízishàng guà xiányú xīng (xiǎng) xiǎng

«повесить на нос вяженую рыбу — нюхать вылезное»

и не думать! и не помышлять! и не надеяться!

39 (市) 交甲 (市) 端 (市) 是 (市) 白 (市)

jiāo jiǎ shì duān shì shì bái

«покупать юта в мешке — неизвестно, чертвый или

белый»

неведомо, какой/хороший или плохой! неизвестно, что собой представляет. Ср. № 143

40 布衫 泼油 — 洗不落

bù shān pō yóu — xǐbùluò

«потоптанную рубашку забрызгано маслом — не от- стираешь»

не обильно себя, не отмоется (от позора, разгово- ра, клеветы и т.п.)

С

41 擢粉上吊 — 亡 (市) 脸

zhuō fěn shàng diào — wáng liǎn

«суеть в петлю, надувшись — умирать, а о ли (е

те-лься»

во всем (везде всегда) петься о собственном гресте-

же (преноме). Ср. №№ 48, 102, 556

42 裁缝 (市) 裁 (市) 裁 (市) 裁 (市)

cáifēng de zǎo cǎi dāng (dāng) zhēn

«голова портного для вышивания булавки»

правда! честное слово! истинные слова в самом деле!

(р. № 44)

43 裁缝 (市) 裁 (市) 裁 (市) 裁 (市)

cáifēng de zǎo cǎi guāng shēng chī (chī) le

«портной потерял ножницы — остался только ар-

тист»

только и знать что поесть только и забот что поесть

44 裁 (市) 裁 (市) 裁 (市) 裁 (市)

cǎi cǎi cǎi cǎi cǎi cǎi cǎi cǎi

«орточам нечего есть — жить нигде»

«правда в самом деле честное слово! истинные с го-

ва (р. № 42)

45 茶盤打水 — 場空

cháipán dǎ shuǐ — yí chāng kōng

«посе: в ветру бамбу нового коричной все пустою»

вс. при все вича твоо (настроя ют of vcl. lya мой»

A ч. m' n' (r' № 705

46 竹打蛇 — 蛇打蜈蚣

zhú dǎ shé — shé dǎ wúgōng

«бить в шимбалы соломенной шипкой — все с ле шино

ни звукам»

то же мерен, нет ни весточки; ни слуху, ни духу. (р

№ 433

47 人住久 — 人住久

rén zhù jiǔ — rén zhù jiǔ

«жоса на траве — долго не держится»

то же испроходжительно в кратковременный

48 人住世 — 人住世

rén zhù shì — rén zhù shì

сча сца in гуанси sǐ yāo nǎn даже умирая

этом тся в троб. напудрившись

гечья с лица

пустынно (во всем, всегда) гечья о собственном

49 茶館搬家 — 另起炉灶

cháguǎn bānjiā — lìng qǐ lú zǎo

«аинная переживает — в другом месте она устривает»

известн свой о аа, открыть свое дело обособиться

быть особняком

50 茶中无茶 — 茶中无茶

cházhōng wú chá — cházhōng wú chá

«свидеть пельмени в чайнике апутн есть, а черз

рест (и не ж чайника) не выливается»

знать, но не уметь раскрасить, на ях же вертеться, и

выразить, не могу

51 茶人救火 — 自己管不了自己

chá rén jiù huǒ — zìjǐ guǎnbùliǎo zìjǐ

«од метное чусло тшит пожар само себя со

фность не в состоянии»

за собой-то уладить бы, самому-то у не неть бы, сд

мому-то быть бы жалу Ср №№ 92, 454, 457, 669, 714,

724

52 茶花去穿大褂 — 没有里 (理)

cháhuā qù chuān dàguà — méiyǒu lǐ (lǐ)

«косить халат, вынув из него вту — нет подкладки»

нет оснований, нет резону, быть неправым; неспра-

вливый, безосновательный

53 人住人见 — 人住人见

rén zhù rén jiàn — rén zhù rén jiàn

сча ржи шчи гулка

«иний потерял носок нагтерлся от себя»

сносить облы от невинного человека, терпеть из-

54 人住人见 — 人住人见

rén zhù rén jiàn — rén zhù rén jiàn

сча ржи шчи гулка

«вода в чайной — хитит ключом (чтобы можно было

в любой момент по требованию посетителя зава-

рять чай»

убираясь прочь! пошел кон! проваливай! хатись в

55 人住人见 — 人住人见

rén zhù rén jiàn — rén zhù rén jiàn

«нечи in gāng — you ye king, wú yě kě

«ко-чкотных на задней герекладине повозки

есть -хорошо, нет можно обойтись и без него»

то же

56 城隍庙的鼓 — 一对

chéng huáng miào de gǔ — yí duì

«барабанные палочки в храме бога — хранители городских стен»

под стать хороша чета

ㄔㄜ ㄏㄜ ㄨㄚˋ ㄈㄜ ㄅㄛ ㄆㄛ

chōrge huǒhe wǒle diàn gǎibuchāng

«отозвать к отходу поезды не поспыть»

не идти ни в какое сравнение, не сравниться

58 城墙上跑马——难转身

chéngqiángshàng pǎo mǎ — nǎn zhuǎn shēn

«гулять на лошади по городской стене трудно раз

вернуться»

то же дело ㄔㄥ ㄆㄞ ㄆㄞ ㄆㄞ № 414

59 城上跑马——难转身

chéngqiángshàng pǎo mǎ — nǎn zhuǎn shēn

«совершать вынос покойника по городской стене

мечта, я вынесен на ветренное место»

вста (везде во всем) стремиться пытаться (пора-

статься)

60 城上跑马——难转身

chéngqiángshàng pǎo mǎ — nǎn zhuǎn shēn

«совершить вынос покойника по городской стене

теперь делай как хочешь»

ходить похотеть за около

61 秤砣天平——没法子

chèngtuó yuán pǎn — méi fǎzi

«лишь вовеки от безмена истощать как гирю, для

весов нет метода (мира, порядка, соблюдения)

«иди»

ничего не получается (не получается), никак невоз-

можно, никак нельзя. Ср № 200

62 泉水的汤水儿 能有多大汤水儿

chén lái de tāngshuǐ — néng yǒu duō dà tāngshuǐ

«Утренняя роса — много ли с нее воды!»
много ли /с него/ возмещать! много ли /у него/ за ду-

шой Ср № 193, 323

63 尺八纸糊的拳头——好大的脸面

chǐ bā zhǐ hú de fistsuǐ hǎo dà de liǎnmiàn

«толстая голова, склеенная из бумаги в аршин и во-

семь вершков — ну и огромная морда!»

ну и бесстыжий! ни стыда, ни совести, бесстыжие твои

глаза! Ср № 510, № 145

64 吃不了碗里的肉 错怪了人

chībushàng fàn yuán zāofu — cuòguāile rén

«ругать на бога домашнего очага, когда есть чего

не того укорять»

то же, не по адресу укор

65 吃了碗里的肉 错了地方

chīle bǎndǎn — méng cuòle chāng

«противополож королю — встало полжире утробы»

закусить утробу, действовать наперекор здравому смыслу

66 吃了碗里的肉 错了地方

chīle chéngguāo cuòle chāng

«всего противовес от безмена — зажеглись нутром»

увердаться в решении, упорно (упрямо) стоять на

своем Ср № 629

67 吃了碗里的肉 错了地方

chīle méitān cuòle chāng

«вел утробу почернел нутром»

68 吃了碗里的肉 错了地方

chīle shuǐ méng hū shuǐ

«лишь раскисывает сон речи глупото»

69 吃了碗里的肉 错了地方

chīle shuǐ méng hū shuǐ

1) кристально чистый, незапятнанный (о человеке)
совесть чиста,

2) в полном ажуре, тщательно в теплую. Ср. №№ 76
252, 668

ху 大风吹折柳絮——出师不利

dà fēng chuī zhé liǔ xù chū shī bù lì

«сильным ветром сломало древо стаи воевод
линули войска в неблагоприятный момент»

как миг что-л в неподходящ¹ условиях неподходя-

щие условия (время, момент) для чего-л

80 大风骂我——白费气力

dà fēng mà wǒ — báì fèi qì lì

«ругать шуухого во время большого ветра — зря силы
тратить (человек шуухой, да еще и слышно много "да" и

ветра)»

то же, зря стараться. Ср. №№ 91, 181, 679, 683

8 大风骂我——白费气力

dà fēng mà wǒ — báì fèi qì lì

«старшая дочь выходит замуж — первый раз»*

первые, в новинку (?) №№ 83, 661

82 大姑娘梳头——头一回

dà gūniang shū tóu — tóu yí huí

«старшая дочь сделала прическу «первой переки»
по косе»

как будет удобнее, как хотите?

83 大姑娘坐轿子——头一回

dà gūniang zuò jiǎozi — tóu yí huí

* В старом Китае веревки выдали дочерей замуж строго с тем
делали их старшинством Отсюда раскрывается, вышла старшей
дочери замуж для семьи первый раз в этом деле.

«старшая дочь села в паланкин — в первый раз»*

то же, впервые, в новинку. Ср. №№ 81, 661

84 戴上枷锁井——绝头鬼

dài shàng jiā suǒ jǐng — jué tóu guǐ

«броситься в колодезь, надев кану»** — черт с ото-
ранной головой»

сорван — голова, бесшабашный. Ср. № 800

85 打架放屁——世底气

dǎ jiǎ fàng pì — shì dǐ qì

«пускать ветры во время драки — выпускать дух сплзу»
падать духом, приходить в уныние, отчаиваться. Ср.
№ 465

86 大路边上打草鞋——有的说长，有的说短

dà lù biān shàng dǎ cǎo xié — yǒu de shuō cháng,
yǒu de shuō duǎn

«на обочине дороги плести соломенные башмаки —
один «прохожий» скажет длинные, другой — корот-

кие»

судить и решать на все лапы (о людской мове, рассу-
дах и пр.)

87 大路上的驴子——东一口，西一口

dà lù shàng de lǘ zi — dōng yí kǒu, xī yí kǒu

«осел, идущий по большаку с востока клоп, с запа-
да клоп» (так он по пути хватается туда-то с обочин)

хватать (нахвататься) всякой всячины понемногу (как
об отсутствии целостности в учении)

88 丁哥儿娶亲——自作主意

dīng gēr qǔ qīn — zì zuò zhǔ yì

* См. примечание к № 81
** Канда — деревенская похаб с откровенным поведением, надежда-
щая на свою проступность.

«Күзгін күзгүлүккө уларат, т.с. тогуу»
Жом. (аңг.ко.от.колыкта)

СИМПОЗИУМ ДАЛЕКО ОТ ОБСУЖДАЕМОЙ ТЕМЫ

10⁴ 万斤 担 *chōng hǎijūn* 担 *chōng hǎijūn* 担 *chōng hǎijūn* 担 *chōng hǎijūn* 担

«Какую задачу ставят перед собой мастера, и какие материалы используют?»

108 对 → 對 対 対 対 対
dòng dòufu hàn(hàn) bukān

«Запрещенный тропот не разменивать»
не выпадать не сравнится

109 冬人穿草鞋——冷眼目知
dongren chuan cao xie — leng yan mu zhi

«ХОДЕТЬ ЗИМНО И ТОПИКА ШТАНАХ — ХОЛОДНО ИЛИ ТЕПЛО, САМ ЗНАЕШЬ»

ЗНАТЬ В ДУШЕ, КАК ДЕТА ОБСТОИТ (КАК ДЕЛО БЫЛО). ЗНАТЬ, ПРО СЕБЯ

· 10 + 大角地頭 發兌 · 11

dōu dāde mǎntou—pié chù xià kǒu

клетки не величинной с ковш неогруда уксиль
неогруда подступился, не знать, как взяться (о трун
ном с тожидом дее) (Гр. №№ 155, 225 290 325

III 兜肚子断了带子一没得绊（办）了

«Терпеливая живот топтать меня, немем стало
доу дізи дуаніе дізи — меіде бән (бән) ле
ГЛГОЖИВАТЬСЯ

RECOMMENDATIONS

* РАСЧЕТЫ НАДЛЕЖАТ МОПРЕДМЕТУ ТРЕТЬЕГО ЛИЦА

附註・丁丑・丁丑・丁丑

Qufu Zhi, Li Shi Xian Kou shi xian

срѣтъ добавыѣ творѣтъ сѣтъ не нѣтъ
рыбѣ, сѣрѣтъ зѣтъ»

но же не пере- добрый на любовь, но с он в душе (ср.
Псалм. омри ко стел, да жею любить и др.) на зыбе
мел, подзывает — нежн

113 对 着 窗 户 吹 喇 叭 (名) 声 在 外
duìzhe chuānghu chuí lǎbā míngē (míngē) shēngē
zài wài

«Стоя перед окном, думать в трубу — звук ювене»
 "пользоваться широкой известностью, прославиться на

Весь мир. Спр. №№ 70, 140, 146

14 对 箸 筷子 yǐ 揖 自己 恭维 自己
duìzhú jìnzuǎ zhuō yī — zìjǐ gōngwéi zìjǐ

«ОТВЕЧАТЬ ПОКЛОНЫ ПЕРЕД ЗЕРКАЛОМ — СВОМУ СЕБЕ
ЧЕсть ВОЗДАТЬ»

по же самому хвалить себя, самому себе льстить.
(*Р. М. № 89, 311-316-318*)

115 独木搭桥——难过（难过）

điù mìn và qiáo — năm cầu (năm cầu)
«навестит мост из другого берега — трудно перейти»
(по мотивам)

ТРУДНО ТЕРПЕЖЬ, ТРУДНО ВЫНЕСТИ, ТЯЖЕЛО НА СЕРДЦЕ,
НЕВЫНОСИМЫЙ СЛУ № 660

116 肚子裏的蛔蟲 知道人家肚里有些什麼
dùzǐ de huíchóng zhīdao rénjiā dǐlǐ yǒu xiē shénme

касакариды в утробе — знают, что у человека внутри известно, что он думает в душе, знает, чем он дышит (какими мыслями живет)

г

117 亡 牛 封 (封)
ēibaiwū ban fēng (fēng)

«двести пятьдесят — «отпачки»* («сребра») дурак, «олоумный»; не все дома. Ср. № 647

118 风 没 有 这 样 事
ēiduoh fāng yí tēiyou zhēyí shì

«пустить ветры через ухо не вышло такого» то же ничего подобного! «чепуха! чепух!» Ср. №№ 289, 227

119 弹 了 几 个 琴 的 调 子
ēlèngzi là hǎoqǐ — zì gù zì

«не то тола играет на скрипке — цзы-гу-цзым-зэ-го-подражание его игре»

заботится только о себе, печется только о собственных интересах, эгоистичный. Ср. № 235

120 十 五 日 家 考 考 — 投 有 你 的 座 位
ēshíwǔ de zǐou lǎoyé tāiyou nǐde zuòwèi

«вои домашнего очага в день 25 декабря (по лунному календарю) нет твоих мест»*

121 我 们 为 了 给 你 们 留 下 座 位
ēshíyí tiān bǐ chū jǐ mǎi dān

мы же для тебя места не оставим

* Иместся в виду стандартная расфасовка серебра по 10 хань бао в ланге, применявшаяся в старом Китае. (Зан-бао — это то, серебра по лунному календарю в старом Китае в каждой семье существовал образ сжигания изображений бога дождя неба, указывающий на то, что семья не должна быть бедной, для доказательства бедности владыки о сжигании в семье 1 осле его изображения не выжигалось над очагом уже после Нового года, что и signify выжигало его возвращение в семью.

«через двадцать один день не выдупится цыпленок — испорченное яйцо»
негодный, мерзавец, чертова отродье

г

122 反 穿 大 皮 袄 — 装 羊 (棒)
fān chuān dà pí ǎo — zhuāng yáng (yáng)

«надеть наизворот «овчинную» шубу — выродиться в овцу»

123 放 个 刁 刁 样 子 摆 摆 样 子
fàng gè diāo diāo yàng zi bǎi bǎi yàng zi

«торговать с лотка кашей у дверей харчевни — самому себе чинить убытки»

124 故 作 姿 姿 样 子 摆 摆 样 子
gù zuò zī zī yàng zi bǎi bǎi yàng zi

«самому напирать на неприязность, сам схищтал. Ср. №№ 298, 461

125 故 作 姿 姿 样 子 摆 摆 样 子
gù zuò zī zī yàng zi bǎi bǎi yàng zi

«твое в ветры, двинуть стоном (в надежде, что он скривится) — скать, чем прикрыть грех»

126 故 作 姿 姿 样 子 摆 摆 样 子
gù zuò zī zī yàng zi bǎi bǎi yàng zi

«то же, пытаться скрыть (сму) шение (неповоротливость)»

127 故 作 姿 姿 样 子 摆 摆 样 子
gù zuò zī zī yàng zi bǎi bǎi yàng zi

«попытаться скрыть (сму) шение (неповоротливость)»

128 故 作 姿 姿 样 子 摆 摆 样 子
gù zuò zī zī yàng zi bǎi bǎi yàng zi

«место нарушившего ночной час схватили ночью и с порога — упустили человека»

отнести великодушно, милостиво простить челове-
ка, смириться

27 飛蛾投火 — 自來送死

fēi'é tōu huǒ — zì lái sòng sǐ
«ночная бабочка летит на огонь — сама себе смерть
и лет»

самому себе искать лиха, лететь на рожон

128 飛機上放爆竹 — 一時 (想) 得意

fēijīshàng fàng bàozhú xiǎng(xiǎng)de gāo
«запустить хлопушку с самолета — хогает высоко»
иметь далеко идущие замыслы, проследовать далеко
идущие цели

129 粪缸边的石头 — 臭又臭

fēngāngbiānde shítou — yǒu chǒu yǒu yǐng
«камень у отхожего места — вонючий, и т.ч. рудый»
заношенный и упрямый. Ср. №№ 34, 131, 406

130 风当棺材 — 硬煞人

fēngxiāng dāng guāncái yǐng zhǎng rén
«поробу из под кузнечного меха использовать под
гроб — через силу втискивать /в нее/ человека»
корчить из себя порядочного Ср. №№ 208, 210, 225

227 513

31 坟坑里的人 — 又哭又笑

fēnkēnglǐ de shìrén — yǒu cǎu yǒu xiào yǐng
«камень в отхожей яме — и вонючий, и твердый»
заношенный и упрямый. Ср. №№ 34, 129, 403

132 粪坑牛搬家 — 滚蛋滚蛋

fēnkēnglǐ niú bānjiā gǔn dàn
«навозный жук переезжает на новую квартиру — ка-
тит шар»

убирайся прочь! пошел вон! катись к черту! Ср. №№
54, 535, 606

133 粉球 — 多心当土
fēnqiú gōu dī tǔ duōxīn dāng tǔ
«шарик из кнейки о рмса катится то к шкутному се-
мени — кое-что на инто»
кое-что перепадо

134 粪桶改水桶 — 臭味还在

fēntǒng gǎi shuǐtǒng — chǒu wēi hái zài
«тарачу использовать под ведро для воды — вонь
еще осталась»
то же «переносит», запалок еще есть (о человеке еще
не полностью освобожденном от дурных привычек
взглядов и т.п.)

135 夫妻俩吵架 — 没有事
fūqī liǎ chǎo jiǎ — méi yǒu shì
«муж и жена затеяли ссору — делать нечего»
пустяки, ничего особенного

Г

136 盖儿跑了气 — 人在气在

gāishàng shǎi le qì rén zài qì bù zài yǐ
«карыть рис на пару накрыл его сном — пар идет из
многих мест» (стихотворение)
идеять (закладывать) от негодования

137 骨头 — 硬骨头

gǔtou zhābushǐ yǒu 'ái
«сухая кость — миру не вымешь»
много не возмешь большого проку не получишь

Ср. №№ 171, 743

138 拌面吹火 — 不通

bàimiàn chuī huǒ — yǐ tōng
«раздувать огонь через скалку — ни одна дырка не
пройдет»

не слышать ни белимыя. Ср. №№ 24, 167, 441, 458

SCOM, CAMOMY (H PP) 20

— *Возвращайся — в аэропорт за Хинтоу*

hă — hăo

задать лубоко в душу (о словах, идущих из н. п.) Ср № 352

183 耗 了 耗 家 耗 了 耗 家

hàozi bān jiā — удалялся в

«мышь пересажает на новую квартиру» — понемнож

ку перетаскивает»

продвигать понемногу, осваивать небольшими порциями

184 耗 了 耗 眼睛 耗 了 耗 眼睛

hàozi de yǎnjīng — злились на

«глаза мыши — выдвигались на вершине впереди»

видеть только у себя под носом, ничего не видеть, видеть только собственное

185 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了

hàozi diē zài shìxiàngqī yào wén jiāo zì

«мышь упала в ящик с книгами — кусает писем и призывает перолиты»

упорно держаться буквы, прилипать к каждому слову (Ср № 187)

186 耗 了 耗 街 耗 了 耗 街

hàozi guō jiē rén rén hān dà

«мышь перебегает через улицу — все кричат «бей ее!»

ополчиться всем миром (Ср № 313)

187 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了

hàozi kěn shū yào wén jiāo zì

«мышь грызет книгу — кусает писем и призывает перолиты»

упорно держаться буквы, прилипать к каждому слову (Ср № 185)

188 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了

hàozi yā shìxiàngqī dàishì zài hòuqī

«мышь танцует переднюю лопату большой конец (сложно танцуют) сзади» (мы прыгаем и не ждем хватить лопату, то только за черенок)

главное вчера, сегодня будут после (Ср № 313)

189 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了

hàozi pǎ chéngyōu zì chéngyōu zì

«мышь взобралась на крышу безмена сама себя взвешивает»

самому себя хвалить, двести, самоуверенность (Ср № 314, 311, 316 318)

190 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了

hàozi pēngjiǎn pāo pāo pāo pāo

«мышь прыгнула на кошку тут же убежала»

то же не убежать, не отступать, не убежать

hàozi tiān pāo yī ānggū yānsè hu gū t'ing

«мышь прыгает нос котике живота не жалеет, чтобы лопотать уловитель»

быть страшным ловеласом, отчаянно бороться за женщин

192 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了

hàozi tiān pāo bīn zhāo sī

«мышь прыгает кошке нос смерти нищету»

то же, прыгать на рожи. самому себе смерти не казаться

hàozi wēnbāng zhāng chūāng dūshāo pōuxiè

«мышь на хвосте вскочил чредей — много ли в нем того?»

много ли из него выжмешь? много ли в нем проку? много ли у него за душой (Ср № 62, 323)

94 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了 耗 了

hàozì guāngxiā — liàng lóu shòu qī
«мышь забралась в мехи для раздувания огня — с обеих
сторон обдувает»

тёрпеть обид от ожога с торона, от угла вь махду, пух
огня (Ср. № 226)

195 他 又 不 理 他

hē chū zhūmī gē lǐn fū nē xi¹

«расклевывается и сморот как кому совец в глот-
ку»

то же

196 黑漆皮灯笼 — 不明白

hēiqī dēnglóng — bù míngbái

«фонарь из кожи, покрытый черным лаком — не про-
свечивает»

не понимать не конятий не от ч. вьвнй бьсто повоы
97 他 不 理 他

hēshàng zhī dē tú suǎnlē yī sh

«ресту в буддийском монастыре для жизни прож-
васт (уочити и сгез не о да тьмн чьмн, сгези)»

то же, зря жить на свете, зря небо конить (то же, то же
никуда никуда)

198 和尚 不 爱 财

hēshàng bù ài cái yuē duō yuē hǎo

«монах не любит богатства чем больше, тем луч-
ше»

црои илти, то же

199 和尚 老 矣

hēshàng dǎo yǎngāng — lǎo yǐ tāo

«монах стучит в колоушу — на старей манг»
то же, старое приемы, тот же шаблон, шаблонный

Ср. № 228

200 和尚 的 精 壳 — 没 发 (法)

hēshàng de jiāoké — méi fǎ (fǎ)
«голова буддийского монаха — без волос (буддийс-
кие монахи бритоголовые)»

ничего не поделяешь (не приумнешь), никак невоз-
можно (нельзя). Ср. № 61

201 和尚 碰 见 秃 子 — 两 头 都 是 光 光 的

hēshàng pèngjiàn tūzǐ liǎng tóu dōu shì
guāngguāngde

«буддийский монах встретил лысого — у обоих голо-
вы голые»

у обоих в кармане шаром толкати, у обоих за душой
ни гроша, и тот, и другой гол как сокол

202 和尚 敲 木 鱼 文 殊 尊

hēshàng qiāo mùyú wénshū zūn

«бонза стучит в деревянную колоушу — исто-
во»

истинный, действительный, надежный. Ср. № 284

203 和尚 寺 里 借 粥 碗 行 错 路

hēshàng sì lǐ jièzhōu wǎn xíngcuò lù

«спрашивать пребошок в буддийском монастыре
не туда зашел»*

обращаться не по адресу

204 和尚 打 诨 了 一 暗 中 使 力

hēshàng dǎ hūn le yī ànzhōng shǐ lì

«мачеха бьет ребенка — исподтишка силу прилага-
ет» (силично бить в открытую — битья мжея)

то же действовать исподтишка (тайком за спиной).

Нр. № 205

205 后 娘 打 孩 子 — 一 顿 是 一 顿

hòuniáng dǎ hái zǐ — yīdùn shì yīdùn

* буддийском монастыре монахи бритоголовые

«мачеха бьет ребенка трепка так три кай (ребенка не бьют, и она его не жалеет) вот охота так охота вот это тоска! поесть от пива 1/2 № 204

206 后娘养的子 后子 + 子 子 子
hèināng yǎng hái zǐ sǎnle bǐ sǐ qiān è bǐ sǐ
«мачеха воспитывает детей постороже не тшно, помягче не дано»

207 后儿抱琵琶 一后抱 (后)
hòu bào pípa yī hòu bào (hòu)
«мартышка держит в руках людно»

неси что почало, молоть чушь, городить срунду пто»

208 后儿抱琵琶 一后抱 (后) 后 后 后
hòu bào pípa — hòu bào hòu shí xiān
«мартышка поднимается по лестнице и руки, и ноги не без дела» (она поднимается на четвереньках)

то же перед ни минуты не покидать спокойно (чаще о непоседливом ребенке)

209 后儿吃花 满打
hòu chī huā — mǎn dǎ
«мартышка ест хворост (кандидатское изделие) весь изверженный» (таким он ей предстает)

совершенно не так все неверно, все наоборот

210 后儿吃花 满打
hòu chī huā mǎn dǎ
«мартышка надежда шину ралится под человека»
корчить из себя гордопного человека Ср. № 20

22, 513

211 后儿吃花 满打
hòu chī huā mǎn dǎ
«мартышка устала на фонарь неустойчиво то же ненадежно»

212 后儿吃花 满打
hòu chī huā mǎn dǎ
«мартышку прохватил ленок и, уткнувшись в пробку за умом зло, хитрить коварный умысел, вынашивать черные мысли»

213 后儿吃花 满打
hòu chī huā mǎn dǎ
«мартышка схватил ножницами»

«крюсает, что по-падо»

орать (шуметь) без толку, зря бестолково

214 后儿吃花 满打
hòu chī huā mǎn dǎ
«мартышка ловит ашей — хлопает как попадом»

для напрасно, попусту, зря стараться

215 后儿吃花 满打
hòu chī huā mǎn dǎ
«мартышка съела острый зеленый перец то уши

хватались за что попадо, не зная, за что схватиться (о соотопии стехи растерянности, забывчивости)

216 后儿吃花 满打
hòu chī huā mǎn dǎ
«мартышка наша корешок имбиря съест — бо-итса рот оожжет орусить — мало растатая»

то же перен. (Ср. русск «и хочется, и колется») Ср. № 159

217 后儿吃花 满打
hòu chī huā mǎn dǎ
«мартышка смотрится в зеркало — забыла, как выг-лядит»

забыть о себе, утратить из виду самого себя

hú tóu zhāo qíngrú cǐ hú tóu (cǐnàibù)¹
голова тигра отражается в зеркале топчаётся
две головы тигра»

тупак идиот, придурок

230 馮 7 fēng fā yī fēi fēi
fēngshàng tiě gāoyào — kānyúkān māobīng
«намазать усы лекарственной мазью поплевать
волосы»

посмотреть что неладно, взглянуть в чем затворз-
ка

J

231 莽 紅 夢 (夢 纒 (影))

jiāngāng luóbó — mǎi yīng (yīng)
еретька в корячу для соленостен без ботвы»

исчезнуть, стинуть, запропасться, и след простыл

Ср № 159

232 醬 缸 隨 王 人 — 咸 龍 (用 員)

jiāngguāng yuán wáiyuán — xián yuán (xiányuán)

«в корячу для соленостей засолить черепашу сое-
вая черепашка»

посторопий человек (в данном деле, чужеземца в
т.н.) Ср №№ 263, 713

233 江湖 花 雲 飛 揚 多 了

jiānghuā yún shuā hōuzi tīngtāiāng kē duō le

«Бродяга показывает трюки с обаявкой много все
ких шуточек»

много путного, много толку

234 姜 太 公 釣 魚 願 老 上 鉤

jiāng tāigōng diào yú — yuànzhǎo shàng gōu

«Старец Цзян* ловит рыбу — желающие садятся на
крючок»

то же перен. кто хочет тот и соглашается пригласи-
ются желающие (хотеловольны)

235 上 匹 老 奸 說 話 說 話

jiāngxiào bǔ wǎn fā fā fā

«изысканно шутит фарфоровую чашку швы-гу-цы
(изухототражающие рабыне точица, слоты русск
длин-даеи»

заводиться только о себе, печся только о собствен-
ных интересах, эгоистичный Ср № 119

236 姜 子 牙 釣 魚 釣 魚

jiāng zǐyá diào yú zhuō dēng shàng gōu

«Цзян Цзын* ловит рыбу сидит и ждет, когда ся
дет на крючок»

то же перен. сидеть и ждать у моря погоды

237 見 路 說 話 少 見 多 怪

jiàn lùshuō shuō shǎo zhōng bèi shǎo jiàn duō guài

«увидел верблюда и говорит, что это лошадь со вступу
шей спиной мало видел»

многому удивляться
то же, кто мало видел тот многому удивляется, удиви-
лется заурядным явлениям, жва невидаль (реплика
зид, удивляющемуся заурядной вещи)

* 1. 姓 姜 Цзян «пещидарный» мещре и праведник, житеи кото-
рого пещида относится ко всемости праведника чжэнького Вэнь-
вана (Хи в до и з) Тридание о жм дэно тичу для многих
исновид, потворок, недоводок и т.т. Как гласит легенда,
он был большим подвижником редной локли и проводил за этим
жентеи много времени При том рыба, как бы о'лдела дашь
его праведности и мудрости, шда в мещу дашь шв путей кро-
чюи»

** Цзян Цзян — фамилия и имя Стар да Цзян см. примечание к
№ 2, 4

238 朝 1 天 日 日 1 天 日 日
 jiāo shàng zhāng wāng 日 天 日 日
 «а верчен стороне ступи и прорезался дая сам себе высоким кажется»

239 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

240 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

241 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

242 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

243 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

244 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

243 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

244 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

245 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

246 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

247 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

248 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

249 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

250 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

249 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

250 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

251 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

249 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

250 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

251 日 天 日 天 日 天 日 天
 jiāo shàng zhāng shān gē qióng kǎi xī
 «ниши поет горекую песню большй веселится»

то же, зря бесноваться, напрасно волноваться, пустые хлопоты. Ср. №№ 11, 99, 350

249 作伴, 者伴 伴 丁, 者 伴 丁, 么 伴 丁

jiēbāng zhū bōbo bú zhī shìshí xiàng
«если делают пирожки неизвестно с какой начинкой»

неско, что за тним кроется неизвестно, какова подоплека этого

250 作伴, 者伴 伴 丁, 者 伴 丁

jiāpéng'āng bēi qīdī — shēng wáixī
«на загорбке держат баглажан выросло наружное сердце» (имеется в виду некое другое, тогда того в душе между указанными предметами)

251 作伴, 者伴 伴 丁, 者 伴 丁
жать в душе скрытой целью, затаять злоую мысль, держаться скрытой целью, затаять злоую мысль, держаться в душе скрытой целью

252 作伴, 者伴 伴 丁, 者 伴 丁
jūcāi zhū dòufu yī qīng (qīng) èi bāi
«исподземный тигушек не выдвигал новизны света»
не видел света, не знает жизни, не имеет активного опыта

253 九点, 刻 者
jiǔ diǎn yī kè hēngzhē
1) совет чиста, кристально чистый, незапятнанный (о человеке)
2) в полном ажуре, потелька в потельку

• Циклоид один из видов лука (Аллит обочит, лук душистый)
купить одно растение, широко употребимое в пищу в Китае

«связать часов пятнадцать минут —/стрелки/ поперех/инфербия/»

перечить, задираться

254 酒 唉 子 打 眼 头 一 变 (胡) 闹
jiǔ āi zǐ dǎ yǎn tóu — yī biàn (hú) nào

«винный кушанье* перекувыркнется — чайник загремит»
валить дурака, дурачиться, шуутить, безобразничать

255 铜 碗 的 截 眼 镜 一 找 碰 儿
tóng wǎn de jié yǎnjìng — zhǎo chāo

«починщик посуды надел очки искать трещины»
выискивать недостатки, придираться, приставать, задираться (р. №№ 491, 634, 672)

К

256 开会抱孩子一两不眠

kāi huì bào háizi — yīliǎng bú mián

«сидеть на собраниях и нянчить ребенка — не утис-
кать ни того, ни другого»

то же, поспевать и там, и сям, управляться с двумя делами сразу (р. № 567)

257 小 人 又 倒 有 你 经 路 (交) 小 经 路 (交)
xiǎo rén yòu dào yǒu nǐ jīng lù (jiāo) xiǎo jīng lù (jiāo) bǐ

«колотить книжком с головы до пят — посмотри, выдержишь ли ты такую поливку»

посмотрим, стоит ли с тобой водиться, погиди, что ты стоишь в дружбе

* Винный кушанчик в Китае облик повенно дается в форме чайника, т. е. имеет ручку и такой же, как у чайника, носик для слива

L

270 癞蛤蟆爬到脚面上——不咬人：各人各

鬼，各人各道。

lǎi hāma dǎodào jiǎopiànshàng — bùyǎo rén,

gèyíng gèyí

«жаба утала на ногу хоть и не кусается, а неприятно»

то же мерен хоть и беззубый, а неприятный (о

человеке)

271 癞蛤蟆爬香炉 爬 爬 fā

lái hāma pá xiānglú pá yí yí bīzǐ huì

«жаба залезла в курильницу — набрала голый нос гетла»

272 剩狗屎 剩 剩 shèng 狗 gǒu 屎 shǐ

lǎi gēnghe yuēláng dòu zhāo guāng

«пешивый (облещивающий от жары) идет вслед за мухой перенимает свет» (намек на отвечающие его вопросы)

уни, быть облагоделствованным, пользоваться добротой, спасибо за доброту! (благодарность «и у» в развращение, поношение) Ср №№ 620, 69

273 剩狗屎 剩 剩 shèng 狗 gǒu 屎 shǐ

lǎitoi dǎ sǎn wú fā (fā) wú tǎn

«хвостик открыл над собой зонтик нет ни волос, ни небва» (небо зонтик зад тонит)

не признавать ни морали, ни законов ни стыда, ни совести, оттолкнуть Ср № 607

274 剩狗屎 剩 剩 shèng 狗 gǒu 屎 shǐ

lǎi tóushàng dà sāngyíng yí dà yíge

«бить мух на голове в плешивого что ни удар то шутка»

то же мерен, что ни поплещи, то успех

275 懒婆娘的裹脚条 又臭又长

lǎn póniáng de guǒjiǎotiáo — yòu chǒu yòu cháng

«бмотки ленивой бабы — вонючие (по ленивости сво-

ей она не сгибается) и длинные»

пудой и пудой (о речи стальной, выспити или и т.п.) Ср №№ 128, 635

276 老 老 lǎo 看 kàn 戏 xì

lǎoda kàn xì bāi dà gong

«мон-ол смотрит китайский спектакль вря время тратит» (все равно ничего не понимая)

то же, поплыв, тратит время (смы) вря стараться Ср № 133

277 老 老 lǎo 放 fàng 屁 pì

lǎo dàoshǐ fàng pì jū zhēnyan

«старый паос трюмо пустил ветры — что ни звук, то досоская истина» (идея, которую он выложил или)

идеи, ирон, что ни слово, то истина, истинная правда

278 老 老 lǎo 地 dì 苦 kǔ 放 fàng 屁 pì

lǎo dì rǔdǎ fàng pì — shēn qì (shēnqì)

«божество земли пустило ветры — божественный дух»

необычайный, удивительный, замечательный. Ср. № 603

279 老 老 lǎo 儿 er 子 zǐ 取 qǔ 媳 xī 妇 fù

lǎo érzi qǔ xī — dà shù wánbù

«старый человек взял в жены старую женщину»
употреблять ласковым как «много» слова «досоский» Ср № 133
А здеген «досоский» святой (брак) «правильный» человек, «правильный» человек «досоский» человек и др

290 老虎吃人 — 虎口余生

lǎohǔ chī rén — wǔ kǒng xiá shēng

«тигр взял жизнь у ёдо не знает, откуда поступитъся»
не знать, как поступиться, не знать откуда начать (о
привычке *своженинства*) (Ср. №№ 110, 155, 225, 325)

291 老虎收余珠 虎口余生

lǎohǔ dāi yǎnzhū hǔkǒu yǎnshēng

«тигр надел четки — притворился индосердным»

то же, пролезать лицемерное участие, фальшивое
индосердие (Ср. №№ 293, 401)

292 老虎洞中菩萨像 — 没尸命山 (莫名其妙)

lǎohǔ dòngzhōng púsà xiàng méi shǐ mìng shān (móqí míào)

«буддийская кумирня в пещере тигра — странный
храм, тёмный свет» (в пещере *нигра темно*)
не понимать, быть в недоумении, странный, непонят

ный

293 老虎打金珠 假慈悲

lǎohǔ dǎ jīnzhū jiǎ cǐbēi

«тигр повесил на шею четки — притворился добро-
детельным»то же, проявлять лицемерное участие (притворное
соучастие) (Ср. №№ 291, 401)

294 老虎打金 — 假慈悲 (Дх.)

lǎohǔ dǎ jīn — jiǎ cǐbēi

«тигр впрыснул в повозку — кому править?» (полюбо-
вить)

кто отважится? «кто осмелится?» как можно?»

295 老虎打金 不假慈悲

lǎohǔ dǎ jīn bù jiǎ cǐbēi

«тигр впрыснул крутить прутурушу — не слушай про-
такую упрямку»
не слушай этих рассказней!

296 老虎打架 不准它打

lǎohǔ dǎjiǎ zhǐ zhǔn tā dǎ qǐ biéren mǒ dòu

bù pèng mǒ le

«зая тигра можно лишь, чтобы только он дух вы-
пускал, друти же прогнать его не смей»он так может ую на других вымещать, ему же слова
голосек не скажи (Ср. № 286)

297 老虎打人的命 — 假慈悲

lǎohǔ dǎrén de mìng jiǎ cǐbēi

«гидия на голове тигра — кто смеет тронуть?»

то же, кто отважится побеспокоить?»

298 老虎打人的命 — 假慈悲

lǎohǔ dǎrén de mìng jiǎ cǐbēi

«бить мух на голове тигра — самому нежить себе беду»

то же, самому напраиваться на неприятности (Ср.
№№ 173, 406)

299 老虎抱孩子 人家的

lǎo shā bào hái zǐ rénjiā de

«старая кормилица нянчит ребёнка — не своего»
чужой, не мой. (Ср. № 445)

300 老虎打前失 — 全仗嘴支着

lǎo mǔ dǎ qiánshī — quán zhàng zuǐ zhīzhe

«старая курица споткнулась — только с помощью
клюва и удержалась»жить (держаться) за счёт одного лишь умения гово-
рить. (Ср. №№ 154, 280, 346)

301 老虎打金 光使嘴

lǎo mǔ dǎ jīn guāng shǐ zuǐ

«старые свиньи подрались — тускают в ход только
рыло»только обещания давать, только для богатых (презю-
мита). (Ср. № 153)

- 302 老婆挽袖子 - 人里拔人
lǎo pǎngró wǎn xiǔzi — rén lǐ bá rén
«повитуха засучила рукава из человека тащить»
ср. 301 (три, иронич.) «обирать как чанов (из человека)»
ср. 301 п 1)
- 303 老牛屎场 - 原地转
lǎo niú cǎi chǎng — yuándì zhuǎn
«старый вол на обглоде снопов на одном месте кружится»
топчется на одном месте, не двигаясь вперед ни на шаг (мерен.)
- 304 老牛掉在井里 - 有劲使不开
lǎo niú diào zài jǐng lǐ yǒu jìn shǐ bu kāi
«старый вол свалился в колодезь сила есть, а раз-вернуться негде»
и раз бы слезать, за стеснен обстоятельствами (воз-можностями) ср. № 455
- 305 老牛拉破车 - 慢慢吞吞
lǎo niú lā pò chē mǎn mǎn tūn tūn
«старый вол тянет полуразвалившуюся телегу мед-ленно и тяжело»
медленный неторопливый
- 306 老婆吃牢 - 吃数
lǎo pǎo chī lǎo chāng shù
«старушка пошла в солдаты для числа»
то же, для ровного счета
- 307 老婆唱戏 - 吃戏 (谈)
lǎo pǎo chàng xì chī xì (tán)
«старушка поет оперную арию только откашли-вается»
только говорить (обещать), одни слова!

- 308 老婆子的故下 - 盖有年矣
lǎo pǎo de gù xià — gài yǒu nián yǐ
«говядо старушки накрывается им уже много лет»
тому уже много лет ср. № 327
- 309 老婆吃碗饭 - 拈得不耐烦了
lǎo pǎo chī wǎn fàn niān de bù nài fán le
«старый бог допотоптия принял мышьяк — жить на-доело»
то же, тоска смертная!
- 310 老鼠跌到缸里 - 好进难出
lǎo shǔ diē dào gāng lǐ — hào jìn nán chū
«мышь, свалилась в глиняную кастрюлю хорошо было падать, да трудно выбираться»
любят получать, да не любят давать (отдавать)
- 311 老鼠跌下天平上 - 自己称自己
lǎo shǔ diē xià tiān píng shàng — zì jǐ chēng zì jǐ
«мышь съед. мышь на весы сама себя взвешивает»
самому себя увидеть самодовольство ср. №№ 14 189, 316, 318
- 312 老鼠吃年 - 年年
lǎo shǔ chī nián nián nián — sòng sǐ
«мышь, являясь к хошке с новогодним визитом — по-смерть приняла»
идти на заведомую смерть, переть на рожон
- 313 老鼠过街 - 人人喊打
lǎo shǔ guò jiē — rén rén hǎn dǎ
«мышь перебегает улицу все кричат «Бей ее!»»
опотчиться всем миром ср. № 186
- 314 老鼠见了猫 - 吓得发抖
lǎo shǔ jiàn le māo le xià de dǒu xiǎo dǎo le
«мышь увидела кошку душа в пятки ушла»
то же напугаться до смерти

- 315 老鼠在前面跑 *lǎo shǔ lǎi zài qián pǎo*
 «мышь тащит горлянку» из-под нас а тигист-й ко нец слышно»
 главное (важное интересное) вперед, что то, что было точно, впереди впереди (р. №№ 188, 320, 321, 322 542)
- 316 老鼠自己跑 *lǎo shǔ zìjǐ pǎo*
 «мышь взошла на весы сама себя везет везет»
 хватать самому себя хватать, браться, самовольство (р. №№ 114, 189 31, 316)
- 317 老鼠见了猫 *lǎo shǔ jiàn le māo*
 «мышь наткнулась на кошку глупо убежать»
 то же, не убежать, не убежать (р. № 190)
- 318 老鼠跳在秤杆上 *lǎo shǔ tiào zài chēng gān shàng*
 «мышь прыгнула на чашку безмена сама себя везет»
 самому себя расхваливать, самохвалство (р. №№ 114, 189 31, 314)
- 319 老鼠跑在秤杆上 *lǎo shǔ pǎo zài chēng gān shàng*
 «мышь прыгнула в корзину с мякиной зря обрадовалась» (она думала, что там зерно)
- 320 老鼠提水桶 *lǎo shǔ tí shuǐ tǒng*
 «мышь пытается укусить черепашку - не найдет, от куда достать»

• Сосуд сделанный из тыквы-горлянки, обыкновенно имеет форму «горлянки» бутылки

- «мышь несет деревянную лошадку — большой конец (голова) слышно»
 все (главное, важное, интересное) еще вперед это только цветочки, а потом еще впереди (р. №№ 188, 321, 322, 542)
- 321 老鼠拖秤砣 *lǎo shǔ tuō chēng tóu*
 «мышь втащит противное от безмена большой конец (дырка) слышно»
 (р. № 320 (р. №№ 188, 315, 322 542)
- 322 老鼠拖葫芦 *lǎo shǔ tuō hú lu*
 «мышь втащит тыкву-горлянку большой конец слышно» (идет ввиду более толстая часть тыквы) (р. № 320 (р. №№ 188, 315, 321, 542)
- 323 老鼠尾巴 *lǎo shǔ wěi ba*
 «мышь на хвосте вожжи прыгнул если и выгнет много, то немного»
 много не возмешь, большого проку не получишь если и есть что за душой, то немного (р. №№ 62, 193)
- 324 老鼠咬尾巴 *lǎo shǔ yǎo wěi ba*
 «мышь перетянула веревку на корзинке для еды — собака повезло» (корзинка опрокинулась, и ее содержимое досталось собаке)
 то же перед, о везении другому человеку
- 325 老鼠咬乌龟 *lǎo shǔ yǎo wū guī*
 «мышь пытается укусить черепаху - не найдет, от куда достать»

336 老人 太 牌 子 太 好 了

lǎorén tài pái huà (hù) le

«старик бабушка раскладывает карты — выиграл»

лад*

него швах' все пошло 'трахом' 'перо' драк (табак)

337 老人 太 好 了 他 (他) 太 好 了

lǎorén tài hǎo le tā (tā) tài hǎo le

«старая бабушка стискивает зубы лучше если»

«окрепче»

умен очень хорошо

338 老人 太 好 了 他 (他) 太 好 了

lǎorén tài hǎo le tā (tā) tài hǎo le

«старая бабушка стискивает» зубы забыла, что

нету»

то же, забыть об отсутствии (чего-л.)

339 老王 卖 瓜 — 自 卖 自 夸

lǎo wáng mǎi guā — zì mǎi zì kuā

«старина Ван продает тыквы — сам продает, сам и

расхваливает»

самому расхваливать своим достоинством (достигая, успешно)

340 老人 吃 螃蟹 拿 钱

lǎorén chī pángxiè — ná qián

«шурьисел ест крабов хватает за ноги»**

дай бог ноги, удариться бежать, смездить пятки едом

341 老人 跌 断 坏 了 腿 了

lǎorén diē duàn huài le tuǐ le

«старик упал, сломал ногу»

* Играть в виду игра в мяч, в которой выпадений раскладывает карты, демонстрируя остальным игрокам наглядную

им комбинированно

** Пров. Шанси хваля от моря и крабы здесь сла диван

на, поэтому жители этой области обнаружат восток подное не

уменге обращаться с этим женой для них бродом

lǎoxīer duō yǎo huāle cū le

«шурьисел топнул ногой глотил жев»*

испортив все до все подложку

342 老人 笑 他 太 好 了

lǎo wān xiào tā tài hǎo le

«старик дождь осликивает мать»

то же (р. № 463)

343 老人 笑 他 太 好 了

lǎo wān xiào tā tài hǎo le

«старый управский служака лезть у него, ничего

не выведать»

то же, не поддаться ни на какую лезть

344 老人 挑 子 — 挑 的

lǎoyǎ zhǎo shǐ — tiāo guānde

«ворона клюет хвосту выбирает мякучу»

выбирать, что подте (что то зубам что то с едой

помыкать тем кто послабее (р. № 18)

345 老人 挑 子 — 挑 的

lǎoyǎ zhǎo shǐ — tiāo guānde

«прежко стла в драме небосного владыки»

«прежко стла в драме небосного владыки»

«прежко стла в драме небосного владыки»

«прежко стла в драме небосного владыки»

346 老人 挑 子 — 挑 的

lǎo zhū xiāo zhǎo shǐ — tiāo guānde

«свинья открывает дверную занавеску — рылом под

нимает»

жить (держаться) за счет одного лишь умения гово

рить, языком держаться, язык кормит (р. № 154, 280, 300)

жить (держаться) за счет одного лишь умения гово

рить, языком держаться, язык кормит (р. № 154, 280, 300)

жить (держаться) за счет одного лишь умения гово

рить, языком держаться, язык кормит (р. № 154, 280, 300)

жить (держаться) за счет одного лишь умения гово

рить, языком держаться, язык кормит (р. № 154, 280, 300)

жить (держаться) за счет одного лишь умения гово

рить, языком держаться, язык кормит (р. № 154, 280, 300)

жить (держаться) за счет одного лишь умения гово

рить, языком держаться, язык кормит (р. № 154, 280, 300)

жить (держаться) за счет одного лишь умения гово

рить, языком держаться, язык кормит (р. № 154, 280, 300)

жить (держаться) за счет одного лишь умения гово

рить, языком держаться, язык кормит (р. № 154, 280, 300)

жить (держаться) за счет одного лишь умения гово

рить, языком держаться, язык кормит (р. № 154, 280, 300)

368 碌碌在碌盘上一石 (亥) 打石 (亥)
lùlù zài lùpán shàng shí (shǐ) dǎ shí

lshn'

«латок (х) я правобукви земди ух на жернов ка

месть стучулся о «канс 1b»

См №367 с р №№ 9, 529

369 犁翻土一净往一面倒

lǐ wāng fān tǔ yī jìng wǎng yī miàn dǎo

«земля под лемехом плуга отваливается толком в

одну сторону»

упорно (угрюмо) терзался только одной стороны

быть всегда пристрасным в пользу одной и той же

стороны

370 走猪走道

zǒu zhū zǒu dào

«идти свинью по переулку бежит по прямой»

(говорить нехорошо)

держаться себя откровенно, говорить напрямик (без

обиняков)

371 聋耳朵

lóng ěr de

«уши глухого для факсуну»

то же для виду, для проформы

372 聋子放散

lóng zǐ fàng sǎn

«глухой запускает хлопотушку - вроде распылилась»

(слова, которые он говорит, выходя за хлопоты-кой, звука он не слышит и судит по виду, сшибившая

она и не имеет слышанья зна ин хуоинча)

не пора ли расходиться?

373 聋子听戏一白搭工夫

lóng zǐ tīng xì yī bái dā gōngfū

«глухой слушает оперу — зря время тратит»

то же на рас ин грам, время з (с № 376

374 聋子听戏一白搭工夫

«каменные львы на мосту Лутуцуню* — не сосчитать»

то же, невозможно перечесть, несть числа

375 聋子听戏一白搭工夫

lóng zǐ tīng xì yī bái dā gōngfū

«торбун кроится» перед летает короче»

ист денег, не хватает средств, быть в стесненных де-

нежных обстоятельствах (р №№ 373, 376

376 罗网

luó wǎng

«торбун поднимается в пору — перед сжался»

См №375 с р №32

377 罗网

luó wǎng

«ухо (х) ин грам, время з (с № 376

378 罗网

luó wǎng

«ухо (х) ин грам, время з (с № 376

379 罗网

luó wǎng

«ухо (х) ин грам, время з (с № 376

380 罗网

luó wǎng

«ухо (х) ин грам, время з (с № 376

381 罗网

luó wǎng

«ухо (х) ин грам, время з (с № 376

382 罗网

luó wǎng

«ухо (х) ин грам, время з (с № 376

383 罗网

luó wǎng

«ухо (х) ин грам, время з (с № 376

384 罗网

luó wǎng

«ухо (х) ин грам, время з (с № 376

385 罗网

luó wǎng

«ухо (х) ин грам, время з (с № 376

386 罗网

luó wǎng

«ухо (х) ин грам, время з (с № 376

наподить небрату детей во всем свету (об от-
чуждении) (Ср № 30)

379 各 处 都 有 人 住 着
lǚò tāng dāngxié shǒu pāng chāo jūn

«каждо в кингке сурожно живет и гужами и
ногами»

действовать вполых (в спешке) бестоядно, как
попало. Ср. №№ 179, 464

380 这 个 人 是 个 笨 蛋
lǚòu fāi jīnrou — dǎo pēn (dǎomēi)

«вероятно перекувырнулся опрокинувшись»
вот незадача! не повезло (и не везет)!

381 这 个 人 就 是 这 个 人
jǚcǐu shàng chē le jǚ shì zhècǐu yǐguē lèi le

«вероятно впромылся на телегу только и радос-
ти-то» (вероятно может взромозлиться на телегу
только в том случае если он сдох и его вывозят со
двора)
то же

382 绿 豆 皮 儿 青 (青) 褪 (退)
lǚdòu pǐ qīng (qīng) tuì (tuì)

«кожица зеленого горошка сохит еще до созре-
ния»

укажите! пожалуйста, без меня!

383 这 样 的 人 才 是 个 人 才
lǚ tēn qūn (dān, dān) — wǎipān gūang lǚmā

«такого яблоско снаружи блестя и внутри дынь»
притинный тит, внешне «а интри прань» (с
человеке) Ср. № 414

384 驴 子 过 桥 一 牵 着 不 走 打 着 倒 退

lǚzǐ guò qiáo — qīānzhē bù zǒu, dǎzhe dàotiū
«если переводит через мост — тянешь — он не идет,
бить начнешь — он пятится»

не заставить ни добром, ни битьем (об упрямом чело-
веке)

М

385 林 布 1 袋 装 着 1 斤 肉
mǎbù kǒudāi zhuāng qīng jīn ròu

«в холщовый мешок насыпали бычкажаны — скрывать
щептаться, судить, заниматься пересудами»

386 这 个 人 就 是 个 人 才
mǎbù xī lǎn cū (cū) xiāng hūi

«качать лишь медовиной» — грубое соприкиснулось
с лицом»

387 这 个 人 打 狼 一 两 头 害怕 (怕) 两 头 害怕
mǎgǎo dǎ láng — liǎng tóu hàipà (liǎng tóu xià-
hǎi)

«замануться на волка конопляным стеблем с обо-
их концов страха» (со стороны волка — потину что
на него чем то заманивать, со стороны человека
потину что он знает конопляный чьебеть не ору-
же не против волка)

и тот, и другой боялся обе стороны ведут себя с опас-
кой (Ср. № 396)

388 麻 杆 子 打 烟 筒 一 黑 了 为 止
mǎ gǎnzi dǎ yāntǒng — hēi le wéi zhǐ

«китайцы чюань илю речарас сс смое тьмо махровым по-
лотником»

«монюшую тресту использовать для чистки труб пока не похитерев» (после чего нужно менять)

пока не похитерев тó темна

389 没带什么带子来 mǎi fēi ' shí me dāi zǐ lái

мái фэй ' шэ мей дэй цзэ лэй
мái фэйцэ кэ гейтег фэй сй зхейнэ инэ сáи лэй
«из конопутин'го стебля вырвать что-то» не овеска
не тот материал»

непорядочный (нечестный) человек Ср № 22

390 姜豆腐戏台 — 生意不大, 架不住!

тái dòufu kǎng xítái shēngyì bù dà, jiā fú bù!
бухяо

«оружавать в ратнос бобыным творогом с театраль-
ными подмостками на пичах — торговлишка не ве-
лика, а устойчивость не малая»

391 这棵树长得快, 但是不结实

mǎi dēngáo de nǚe shēng dé zǎo — tǔe mǎi n
кв гродава кекса остальсь один жуауы не тер-
та»

нет совети босстмжнй боссовстннй

392 这棵树长得快, 但是不结实

mǎi dēngáo de nǚe shēng dé zǎo — tǔe mǎi n
«говорник (многозначный) свадилсь в корягу с му-
кой не разберешь, где зерно, где бобы»
не разберешь кто рав кто инюват не знать, ае тт, ч
да где не жь

393 这棵树长得快, 但是不结实

mǎi dēngáo de nǚe shēng dé zǎo — tǔe mǎi n
«кстати боссовстннй боссовстннй свадилсь в корягу с му-
кой не разберешь, где зерно, где бобы»
не разберешь кто рав кто инюват не знать, ае тт, ч
да где не жь

394 姜豆腐戏台 — 生意不大, 架不住!

mǎi yóu de bú dà bi — shí huà (shíhuà)

«торговца растительным маслом не взял с собою мел-
ка — пишет камнем»

истинные слова, правда

395 姜豆腐戏台 — 生意不大, 架不住!

mǎi yóu de bú dà bi — shí huà (shíhuà)

«торговец рыбой не взял с собою корзинки (для отве-
щения рыбы) — целляет /рыбу/ крохом за губу»

острый на языке; насмешник, шутник, бадалур

396 姜豆腐戏台 — 生意不大, 架不住!

mǎi yóu de bú dà bi — shí huà (shíhuà)
«замахнуться на волка конопутиным стеблем — с обе-
их конопутин страха» (см. примечание к № 387)

и тол, и другой боится, обе стороны ведут себя с опав-
кой Ср № 387

397 姜豆腐戏台 — 生意不大, 架不住!

mǎi yóu de bú dà bi — shí huà (shíhuà)
«то всей улище собирать тетушкины перья — делать ме-
телку» (для свадилсьны мылэ, см. примечание к № 101)

398 姜豆腐戏台 — 生意不大, 架不住!

mǎi yóu de bú dà bi — shí huà (shíhuà)
«толстый рот золотых зубов — как отхроет рот, слышь,
все жегло»

что ни слово, то чушь

399 姜豆腐戏台 — 生意不大, 架不住!

mǎi yóu de bú dà bi — shí huà (shíhuà)
«копидка не ест рыбу — претворная утиность»

что же

400 姜豆腐戏台 — 生意不大, 架不住!

mǎi yóu de bú dà bi — shí huà (shíhuà)
«толстый рот золотых зубов — как отхроет рот, слышь,
все жегло»

«в отхожем месте воткнули шест для замены шива-фекалии»

свечи всякой меры стиликом чрезвычайный

401 烟 子 已 尽 烟 丝 已 尽

māo kē āo shì yā cǐ bēi

«кошка отыскивает мышь прояв-чет противоречие

сострадания»

то же типично сочувствовать (р №№ 291, 293

402 茅 廁 裏 放 一 個 屎 斗

māo shì lǐ fàng yí gè shǐ dòu

«исху изхоже о места использовали юд по ку для

госуды голнялась выше»

получить повыше раете понемногу! (р №№ 3

582, 688

403 茅 廁 中 有 一 條 兒

māo shì zhōng yǒu yí tiáo ér

«камень (кирпич) в отхожем месте воночий и тер

даль»

заносчивый и упрямый Ср №№ 34, 129, 131

404 茅 廁 裏 放 一 個 屎 斗

māo shì lǐ fàng yí gè shǐ dòu

«на отхожем месте положить ово ни грибить к

фекалиям»

и рик оссодить (пристроить) абы как использовать за

уменьшем тушного (р №№ 618, 623

405 貓 虎 鼻 染 成 心 不 要 命

māo hǔ bí rǎn chéng xīn bú yào mìng

«кот гужет переносицу тигришь заведомо жид-лю

посту 4403»

заведомо те-ть на рожен, дити на заведомо у рся

406 猫 虎 鼻 染 成 心 不 要 命

māo hǔ bí rǎn chéng xīn bú yào mìng

тйао уао гу-рао — kōng huān

«кошка ухватила мячовой пузрь (из требухи убк-

мого животного) — зря радуется» (когда она его

прокушит, от большого куса, кахы он ей показав-

ся миничату останется тиче тонкая иглика)

то же нарасно лисовать (р №№ 159, 319, 408, 410

407 子 弟 已 尽 子 弟 已 尽

zǐ dì yǐ jìn zǐ dì yǐ jìn

«из конюшни противулась юта вынудось ютыто»

задать задачу дать (задать) тему (напр для экспеди-

та и т.д.)

408 麻雀 已 尽 一 空 欢喜

máquè yǐ jìn yí kōng huān xǐ

«воробей прилетел на мякину зря радовался» (он

думал, что это зерно)

то же, напрасно ликовать Ср №№ 159, 319, 406, 410

409 麻雀 已 尽 一 空 欢喜

máquè yǐ jìn yí kōng huān xǐ

«воробей взялся настиг павлики — не под силу»

то же, не по силе

410 麻雀 已 尽 一 空 欢喜

máquè yǐ jìn yí kōng huān xǐ

«воробей прыгнул в корзину с мякиной обрадо-

вался да зря» (он думал, что там зерно)

то же напрасно ликовать Ср №№ 159, 319, 406,

408

411 子 弟 已 尽 子 弟 已 尽

zǐ dì yǐ jìn zǐ dì yǐ jìn

«аремать, елучи верхом на лошади — глаза то откры-

ваются, то закрываются»

смотеть сквозь пальцы потакать, потворствовать (р

№ 416

421 蚂蚁爬上竹竿尖 到顶了

mǎyǐ páshàng zhúgān jiān — dào dǐng le
«муравей забрался на кончик бамбукового шеста
достиг вершины»

дойти до крайней ступени, дальше некуда, чрезвычай-
но

422 蚂蚁爬筒箕一路子多

pǎyǐ pá shān ǒu lùzǐ duō
«муравей ползет по бамбуковому решету дорог
многого» (для чего каждое чини — стезжид)
тут же способов, методов) много

423 砍人抗人

kǎi rén kàng rén
«грабей что не рабой (это) конолаты»
без ножа резать, в молотье задрать

424 没骨头的伞一支撑不开

méi gǔtóu de sǎn zhīchēngbùkāi
«зонт без раскорох — не раскроешь»
не можь справиться, быть не в состоянии что-равнить-
ся

425 睁眼瞎

méi yǎn de guā xià guān
«тупой, безглаз, вслепую веруют»
боить тупое, мочь вздор, нести чужбину (ср.
№427)

426 瞎子瞎

méi yǎn xiǎnshēng shàng zhōngfēn xià zhāng
«безглазый гусь один поднимается на колокольню
вслепую бить» (в колокольню)

тупо, вовать (говорить) наобум

427 没眼儿猜一下哪哪

méi yǎnr' zhī xià le ē
«свинья безглаз — вслепую хрюкает»

болтать пустое, молоть вздор, нести что попало (ср.
№425)

428 定个准儿

dìng ge zhǔnr' jī
«безменное» не установить правильно, все
невозможно сказать определенно, вряд ли (ср. №
486, 487, 673)

429 缝人一看扁了

tiēfēng/r' kàn rén — kǎnbǐan le
«смотреть на человека через дверную щель — видеть
(его) сплюснутым»

прикинуть способности, недооценивать, судить про-
вратно, ни во что не ставить (о человеке). Ср. №№ 147,
760

430 孟姜跟着刘海走 哭的陪笑的 (姜有苦有笑)

Měng Jiāng gēzhe Liú Hǎi zǒu kūde péixiào de
(yǒu kǔ yǒu xiào)
«Мэн Цзян * идет вместе с Лю Хай ** плычу цая в
комнатики со сменяющимся»

и смеял, и грех, и смех и горе, и смешно и печально
431 面茶碗里一考挑一萍出了尖
miànchá wǎn lǐ yī kǎo tiāo yī píng chū le jiān
«в болтушку из муки залустились перья, доглотить»

* Мэ Цзян — мифоточеский герой, чья жена жила в ко-
мнатики, сохранила в нем теньку (вспомни) — кхххх
сгггг

** Лю Хай — один из восточных бессмертных (дроксских святых)
проехали в народе как ошей, крайне веселого нрава

(*издание из текста, предположенное на день ружье*
ние) мутное айюо с выступившими углками (*и* *и* *и*
на форму этого издания)

432 花卷儿 花卷儿 не емешь. Ср № 432

ш джэ гушн х а ть цу һундэн кэ д' ле
«и бутушки из муки застудили железный шарик
мучное айюо опустилось до дна»

433 花卷儿 花卷儿

пианьня жэнг дэ лао — шэй ула
«свертком из ваты бить в гонг нет звука»
ни восточки; ни слуху, ни духу Ср. № 46

434 这里的种 不敲入响

гиаои де зһонг бэ қяо бэ хянь
«колокол в храме — не ударишь не зазвучит»
не раскачаешь - не повесит молоток. не постоит
нели папел о папел не упарит (*о безынициаль-*
ном, инициальном человеке) Ср №№ 95, 550 569

435 的 了 呢 呢 呢

пиào шэпкৌ қиэа — гуаңг гуаңг утиào
«древко знамени при входе в храм — один голый
пест»

Один — одинешенек; сирота, бобыль. Ср № 345

436 路道 断了 空转 道

тòдао йуа дуаңг тào кōңг зһаап уадо
«у ос'я на мс. вращном круту порвагась с'бруя сле-
лаи круг вхожостую»

тэ же игрен сбегать (сходить, сдвигать захог) вхо-
ую

437 路道 走路 — 没头没尾

тòдао зюа ла — шэй тৌ тэй вэй

«идти по мельничному круту — ни конца, ни начала»
не разберешь, что к чему, не найдешь конков, непо-
нотный, неразборчивый, сбивчивый

438 磨房的驴子 — 惹住口了

тòфанг де ла — лонгһи кৌ ле
«осеч на мельничном круту рот за'к' ут» (*чмо-*
бы не х'вати черто)

заткнуть рот, заткнулся замолк

439 磨房 磨房

тòрән дэ гуаңг — уаңг динг уаңг
«жер овом колотить о стену твердое стукну'ось
о твердое»

отвечать твердостью на твердость (неуступчивос-
тью на неуступчивость, упрямством на упрямство)
ла ла кося на камень (р №№ 527 539, 595 598,
550 733)

440 人生 人生 死 人 肚 里 明白

тòшэнггён дёо хёо - с'гён дүй тингбай
«незнакомцу отпает последний долг покойному —
покойный в душе знает, в чем дело»
сам в душе знает, в чем дело (как было дело). Ср
№ 175

死 人 生在 万世 万世 万世 万世
дэ зүй «сам, (себя, самому и т.д.)»

441 万世 万世 万世 万世

туйгуй/т' сһи һуи — ут қяо бэ тōңг
«раздувать огонь через палку — не одна дырка не
сквозит»

не слышать ни бельмеса Ср. №№ 24, 138, 167, 458

442 万世 万世 万世 万世

туйгуй дүй дүй — зэ зюа дэ шёу

«на плотника надели канчу* сам ушёл сам и терпит» (он грезит-тоскует своего труда)

443 拈 拈 拈 拈 拈 拈 拈 拈 拈 拈

piānpiān de dī xīn kǎobùzhǐ
«на плоту геретравлять тисьюмо не надежно»

то же, нельзя позолотиться Ср № 761

444 拈 拈 拈 拈 拈 拈 拈 拈 拈 拈

piān piān de bānzi — yī zǒu de shùliú
«деревянную рыбёху** переделали в кастаньету - де-ревилка, в которую стучат»
хотел откупления, человек, на которого вешают всех собак Ср № 774

N

445 奶奶抱孩子 人家的

nǎinai bào hái — rén jiā de (fēipáide)
«кормилица нянчит ребёнка — не своего»

не свой, чужой Ср № 299

446 男 男 男 男 男 男 男 男 男 男

nǎnnǎn sī dū zhē nǚsēng sì mǐ shì yǒu shì
«мужской монастырь напротив женского монастыря
хоть и нет ничего, все равно подорожите льном» (намок но
возможность в таких условиях запретный оскверн)

то же

447 脑袋上长疙瘩 脑袋下流脓 坏透
páodaishang zhǎng gēda, nǎo dīxià liú nóng
bùguāi lǒu le

* Канга джева - наг доска с оверс нем тосрелине наденна
шенид на шкзо прес у нинка
** 木鱼 木鱼 木鱼 木鱼 木鱼 木鱼 木鱼 木鱼 木鱼 木鱼
стучит монна, чигта канон.

«на голове нарыв, в тую идет из патыки — проткнул нас кизь»

пиной (дурной, порочный) до мозга костей (о человеке) Ср № 601

448 泥 泥 泥 泥 泥 泥 泥 泥 泥 泥

nié nié de dūni nié nié de dūni
«мать ругает дочь хороша та» (слова, которые
ни одна не карьеристки)

недурная вещь, хороша штука

449 泥 泥 泥 泥 泥 泥 泥 泥 泥 泥

nié nié de dūni nié nié de dūni
«на мелыичном круту жекать следы ослиных копыт —
ни один шат выбогчы не сче"ад»*
не иметь ни малейшего изъавя, ни в чем не иметь
недостатков

450 男 男 男 男 男 男 男 男 男 男

nián nián de xīn xiōshēng rǒ shāi lǒu le
«женщина, в течение двадцати лет бывшая немес"кой,
стала сверховью подни, а"огову»

поднять голову (мерен) выбу"ткч и люди дышит"ся
свободнее (мерен)

451 尿 撒 子 改 雨 晴 臭 雨 儿

niào sǎi zǐ gǎi yǔ qíng xiù yǔ ér
«десткую печенку переделди под с козавчнк во-
ноное окружье»

за версту дурным несет (о пахом человеке) Ср № 20

452 尿 盆 生 豆 芽 一 都 出 嘴 了

* Мелыичный крут - тропь, протопренная осликом (или во-
лом), разлезающим жернов. Обычно она так утравована от
я"ичего употоченна что и в кив с кед"ч на мей ч дзвья не
может

пиорён sheng dòuу dōu chū zu le
«в ночном горшке прораживать бобы — все пророс-
ти»

453 尼姑生的娃娃 — 众人扶持
nī gu shēng de wáwa zhòngren fúchí

«ребенок рожденный монашеской всем миром
взрашивается» (монахиня не может признать свое-
го чужеродного сына это было бы предзнаменованием того
что она и дружба обретут поддержку)

454 泥马儿 上不得水 只靠人帮助
ní mǎ er shàng bù de shuǐ zhǐ xiào rén bāng

«глиняная лошадь переходить» вброд реку — самый-то
улететь бы»

то же самому то туго приходится, не до жгучу быть
бы жгучу Ср №№ 51, 92, 457, 665, 712, 714, 724

455 耳 旁 有 个 小 窝 窝 在 耳 边 不 能 忘
ěr pāng yǒu ge xiǎo wō wō zài ěr biān bù néng wàng
tingzhe ěrduo xīng bīn — yǒu ge xiǎo shìwùcháng
«моркаться, зажав ухо (вместо морщи) сила есть,
а на прячь невозможное»

стремление (желание) есть, да обстоятельства не по-
зволяют и рад бы да стеснен возможностями не раз-
вернешься (о возможности) Ср № 304

456 泥 人 不 怕 水
ní rén bù pà shuǐ

«глиняный вол забрал в море — ушел и обратно не
вернется»

то же, уйти (миновать, кануть) безвозвратно Ср №№
499, 710, 711, 730

457 泥菩萨过河 — 自身难保
ní púsa guò hé — zì shēn nán bǎo

«глиняный бодисатва переправляется через реку —
самому-то улететь бы» (где уж до спасения других)
то же, самому-то туго приходится, не до жгучу быть
бы жгучу Ср №№ 51, 92, 454, 669, 714, 724

458 泥 毫 管 (竹 管) — 挖 不 通
ní sāi bǎguǎn (zhúguǎn) — wā quān tōng

«глиной забил отверстие кисти для письма (бамбу-
ковой палочки) — ни одна дырочка не сквозит»
не смыслить ни божьмиса Ср №№ 74, 38, 67, 44

459 牛 吃 稻 草 , 鸭 吃 谷 子 人 难 上 天
niú chī dào cǎo yā chī gǔ zǐ rén nán shàng tiān
«вод ест рисовую солому, утка зерно — у каж дого
своей доли статься»

то же, кому как повезет
кю : 变 幻 莫测

шур дэнлóng — s bú lǎng

«фонать из во овы, и кожа хоть умри не светит»
бестолковый то край дос"и хоть кол на голове теги
461 泥 巴 有 个 牌 子 人 不 好 忘 记 好 人
ní bā yǒu ge páizi rén bù hǎo wàng jì hǎo rén
hǎo rén

«глиняная кувина несет на плече декоративную арку —
человечиню хоть и медленный, а подставка огром-
ная»

человечиню ничтожный, а спеси хоть отбавляй, дос-
тоинств никаких, а тонокру много. Ср № 390

462 暖 里 装 开 水 里 装 外 冷
nuǎn lǐ zhuāng kāishuǐ lǐ zhuāng wài lěng

«теплое вылили кипятком — внутри горячий, снару-
жи холодный»
скрывать душевную теплоту (благорасположение) под
маской холодности

- 463 女尸被 尸女被
rǔcǐ kǐ qiāng - zhēn xīn shì yì
«дочь оплакивает мать искренне»
искренний от чистого сердца Ср № 342

Р

- 464 螃蟹 八脚 手八脚
pángxuē guǒ bē qī shǒu bā jiǎo
«краб перебирается через реку (пустил в ход) и
клетки, и ноги»
попытался суматоха в суматохе, в спешке (ср № 342)
‘79, 379
- 465 打球 打球 打球
qiúqúshàng zhāle yíāo xiéle qī le
«резинковый мяч проткнули ножом вышел воздух»
пасть духом, сникнуть, (ср № 85)
- 466 拔着 白找 白找
bázhē suǒuzǐ kǎo huò zì zhǎo máifān
«претясь у огня в соломенной наемке самому ис-
кать себе беды»
то же, самому напрашиваться на неприятности (ср
№№ 123, 298)
- 467 婆媳 婆媳 - 没有公人
pó xī nǚ shòu guā té yǒu gōngfū (gōngfū)
«свекровь и невестка удовлетворю - нет свекра и
мужа»
нет времени, не досуг

Q

- 468 乾坤 乾坤 乾坤
qiānqūn qūn da heqian chu kǒu shòu tiēn

«навозный жульезнул выдох обдает вонюю»
то ни слово, то брань, что ни открясет ро, то обоняет
прямо

- 469 墙 墙 墙
qiángshàng de dōngguāi liàng huā gūn
«тыква на стене (о, грады) катается туда и сюда»
«овиниться, куда ветер дует (перелет) и нашим и ва-
шим»

- 470 墙 墙 墙
qiángshàng guà máotiān - bú xiàng huà (huà)
«овесить на стену шерстяное одеяло непохоже на
картину»

ни на что не похоже, ни в какие рамки нелезет

- 471 墙 墙 墙
qiángshàng huà yīng - zhèng kǎn bú zhòng shì
«нарисовать на стене ленту можно смотреть,
но нельзя есть»

красивый на вид, но ни на что нетождественный

- 472 墙 墙 墙
qiángshàng de cǎo - liàng miàn dǎo
«трава на стене (о, грады) клонится то туда, то сюда»
клониться куда ветер дует (перелет), и нашим, и ва-
шим (ср № 266)

- 473 墙 墙 墙
qīngyīshàng g zhòng bāisǐ pān pāo (jiāo)
«росить капусту на городской стене — трудно пол-
веть»

замкнутый неконформный (о человеке)

- 474 墙 墙 墙
qiángshàng shuǐ yīng - fāngyīguò shìtān
«ты на картине стены (о, грады) не повернувшись
с чужа на око»

невозможне развратна (мел) бун в ктене
ном положени (р № 58

475 不 止 不 止

qian ma bu qiao yishi vi hoze
«тану в ктене через мост то уговаривашь те ю
тукаеи»

(заставить) то лаской то бранью (сетовать) и кну
том и приником

476 不 止 不 止

qiao bu c leia xia da lae bou lu kong
«споткнувшись на мосту рассыпать ношу с арбу ча
ми с той и с другой стороны (мост) падает в го
стоту»

не устать ни там ни там не утравиться ни с одним
лесом, ни с другим (р № 60 613 646

477 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

ох и храбры! Какой смысл в! Какая отвага (р №

101

478 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

479 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

480 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

481 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

482 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

483 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

484 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

485 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

486 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

487 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

488 不 止 不 止

qian shan baing mao hao da de dazhi (d' zhi
«на первом знамени укрепить четкие и чистые гербы
(топчущий) изорванная метель»

- quong tãngd de t'anh — mei zu (т'инг)
«чайник без уха — без носка» (даже носки сшиты и
купить новый не так-то)
- не определено — не навстречу вряд ли едят и (р
№№ 428, 487, 673
- 487 qu bang de yāndāi mei du' (zhūng)
«трубка без ушка — без мул и т'ука» (даже
серьез и носки купил не так-то)
- См. № 486, (р № 428
- 488 qí luōi bar' ma mē vechāng
«семь мулов и восемь лошадей все перестались»
ли же ирри, схватиться (схватиться) в драке су-
тливый потасовка
- 489 qiūfēng sāo luòu — yī sāo éi guāng
«осенний ветер метет опавшие листья одним ма-
хом начисто»
- токончить одним махом (р № 285
- 490 qūyōu dào dāi zhāipen hāo chāi
«в конце осени грядёт на поле спеша, т'но, чтобы
обработать (с'рнок»
- напрочно выкашивать не до конца, притупиться к м'но
ким выкашивать новый протираться (р № 614 б
- 491 q zhe bī kǎi shūbēn zǒuzhe q āo
«схватить на охотке и читать книгу на ходу (м'с'р'т'а
(р № 171
- пожизненно (м'ом) «потрудиться» это м'е ещё «осмыс-
лить» (р № 21 73, 334, 480

- 492 qí zǐ liàng dān — dōu (dōu) chū wāi lái le
«к нерозлифу 七子 добирили две точки — (получил-
ся) нерозлиф 斗点 с изогнутым хвостом ㄣ»
пойти в гору (о кутулам изм'енении к лучшему в благо-
состоянии, поможении в обществе и т.п.)
- 493 qūe hēshāng dēng bāozu — nēng shuō bǐ pēng
xíng
хорошей мочка поднялся на кафедру — может гово-
рить, но не может ходить»
давать пустые обещания, только обещать, но не мочь
выполнить. (р № 281
- 494 quēzi dān shuǐ — yībù yǒu
«хорошей носит воду — шаг за шагом проливается»
действовать постепенно (соблюдая последователь-
ность, без спешки)
- 495 quēzi dā wēi zuozhe hǎn
«хорошей участвует в облате сидя кричить»
давать указания, не вставая со стула (о к'иние-ирском
стиле руководства), сидеть да покрикивать
- R
- 496 rē bōzshāng mǎn zǒu tōu wū jū
«м'уравей на горючей (к'онкордике) алкуда ползть»
«я»
быть (оказаться, жалиться) в б'ознью» юм (р № 2-
«ви» (р № 71

- 497 炮子掉了底了一露了格儿
 tǎo zi dī diǎo le dǐ le yí lù ge
 «пузачё о таровато пирожке» стая́идя ния*
 обнаружился начинка
 1) обнаружил своё нечто показав своё откровенно,
 лицо (р № 14
 2) в дуть (выбросить) сокровенные замыслы (планы
 намерения)
 498 打 打 打 打 打 打 打 打 打 打
 dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ
 «мясной кос пью бить в бараб» дуо тукает»
 бестолковый ни бум бум
 499 打 打 打 打 打 打 打 打 打 打
 dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ
 «бросать в собаку мясными пирожками бросить,
 «бросать о не вернись»
 уаги (миновать кануть) безответно (р № 456
 710. 711 730

5

- 500 打 打 打 打 打 打 打 打 打 打
 dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ dǎ
 «Оке тиги» 打 打 打 打 打 打 打 打 打 打
 «Оке тиги» 打 打 打 打 打 打 打 打 打 打
 не юе тиги то кадро ю
 не мочь ничего сказать в ответ, нечего сказать
 501 塞翁失马 - 莫非是福
 sāi wēng shī mǎ - mò fēi shì fú

ПОСЛЕДНЕЕ СЛОВО
 ИЛИ ПОСЛЕДНЕЕ СЛОВО
 ИЛИ ПОСЛЕДНЕЕ СЛОВО

- «старик из крепости потерял то щель может и сидеть»
 то же сидеть из крепости как обернется
 502 三伏天下皮袄 - 不是时候
 sān fú tiān xià pí ǎo - bú shì shí hou
 «акопский зной надет шубу — не ко времени»
 еще не время, не пришла пора
 503 三个鼻子眼 - 多出这股气
 sān ge bí zi yǎn - duō chū zhè gǔ qì
 «при носу в одном носу/ воздуха выдыхается на
 одну струю больше»
 сделать лишнее, перестараться
 504 一根屎棍支桌子 - 架架了
 yí gēn shǐ gùn zhī zhuō zi - jiā jiā le
 «под переть стол тремя палками для перемешивания
 фекалий (ночная подпорка)
 специфичный вид, чуждая манера
 505 桑木扁担 - 字折不弯
 sāng mù biǎn dan - zì zhé bù wān
 «коромысло из тутовника — скорее сломается, чем
 согнется»

* Имеется в виду притча о старике из крепости.
 Когда у него потерялась лошадь и человек стал рыскать ей
 следы, он сказал: «Кто знает, может быть, это и к сча-
 стью». Лошадь вскоре нашлась и все стало поладить с его на-
 чилом. Он ответил: «Кто знает, может быть, это и к несчастью».
 Через некоторое время его сын потерял в этой лошади зна-
 чительную сумму и он сидел в постели. Все стало выворачивать
 события в то, что он сказал. Кто знает, может быть, это и к
 счастью. Когда сын сидел в постели, он увидел в стене дыру
 и увидел в ней всех своих друзей. Он же старик, который
 сидел со своим другом, и был у него удача.

то же нежен о гурдах неграмотном человеке сво-
рсе умереть, но не склонить головы

506 三 个 人 走 路 走 得 快
sān ge rén zǒu lù zǒu de kuài

три человека идут быстро

«три двух два минус пять равно нулю»

ничего не стоит, ничего не дается (о политике, правле-
нии)

507 三 天 三 夜 三 天 三 夜 三 天 三 夜
sān tiān sān yè sān tiān sān yè sān tiān sān yè

три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

над

быть тронутым, расстрогаться, смячивая (р

№ 149

508 三 天 三 夜 三 天 三 夜 三 天 三 夜
sān tiān sān yè sān tiān sān yè sān tiān sān yè

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«вечером 30 декабря (то же) казенному делу»

то же, не на что надеяться (р № 165)

509 三 天 三 夜 三 天 三 夜 三 天 三 夜
sān tiān sān yè sān tiān sān yè sān tiān sān yè

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

510 三 天 三 夜 三 天 三 夜 三 天 三 夜
sān tiān sān yè sān tiān sān yè sān tiān sān yè

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

• О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИЛИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ
ТОРЯХ ИЛИ ТОРЯХ В ЧАСТИ ЛИНГВИСТИКИ

то же нежен о гурдах неграмотном человеке сво-
рсе умереть, но не склонить головы

511 三 个 人 走 路 走 得 快
sān ge rén zǒu lù zǒu de kuài

три человека идут быстро

«три двух два минус пять равно нулю»

ничего не стоит, ничего не дается (о политике, правле-
нии)

512 三 天 三 夜 三 天 三 夜 三 天 三 夜
sān tiān sān yè sān tiān sān yè sān tiān sān yè

три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

над

быть тронутым, расстрогаться, смячивая (р

№ 149

513 三 天 三 夜 三 天 三 夜 三 天 三 夜
sān tiān sān yè sān tiān sān yè sān tiān sān yè

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«вечером 30 декабря (то же) казенному делу»

то же, не на что надеяться (р № 165)

514 三 天 三 夜 三 天 三 夜 三 天 三 夜
sān tiān sān yè sān tiān sān yè sān tiān sān yè

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«три дня три ночи три дня три ночи три дня три ночи»

«могут ли рукави схватить такую муку (могут с руки
потривать и сунуть муку) — много же муки вы по-
лучите» (о естествознании) и «он не знает до краев
ти пределов вышнего до предела»

539 斗 量 一 握 斗 量 一 握

shǒu liang yí gē dīng liang — yíng dòu yíng
«взвешивать, прощать в кувшине — вернее ништо на твер-
дой»

ответить твердостью на твердость (неуступчивостью
на неуступчивость, упрямством на упрямство) —
на косяк из камня (ср. № 439, 527, 595, 598, 650
и т.)

540 十 七 年 十 七

shí qī nián shí qī qī shàng bā xià
«восьмнадцать лет (беспоконьятия, нерешения) —
«восьмнадцать лет в состоянии, но из года в год ве-
роятся» — семьдесят, полтора десятка, восемь-
десять лет»

541 人 人 人 人 人 人 人 人 人 人

shí rén rén rén rén rén rén rén rén rén rén
«все люди» (о подготовке в октябре — кто тебя станет соби-
рать?» (предложение издать уже «опубликовать»
кому-то «ужет» — кто с тобой сотрудничает?)

542 帥 了 了 了 了 了 了 了 了 了 了

shuài le le le le le le le le le le
«хвосту дава привязали колокольчик — шум с шумом»
интересное будущее после жидких впереди (ср. № 188,
315, 320, 32, 122)

543 寿 星 寿 星 寿 星 寿 星

shòuxīng shòuxīng qúzi lǎo diào
«был до столетия поет песню — старый напев»
старые песни, старая полюдка (перен.)

544 寿 星 寿 星 寿 星 寿 星

shòuxīng lǎo lǎng pǐ lǎo qǐ
«был до столетия — старейший дух»
«выдержанный» в добром старом духе (стиле)

545 寿 星 寿 星 寿 星 寿 星

shòuxīng lǎo jiāo piēn — ròutou dào jiā
«был до столетия — в твердое — мясистый — посылка
пришла в дом»*

546 寿 星 寿 星 寿 星 寿 星

shòuxīng lǎo mǎi pǐ yǐ lǎo mǎi lǎo
«был до столетия продает отца — в старости продает
старого»

держать себя покровительственно, пользоваться своим
трехкопным возрастом

547 寿 星 寿 星 寿 星 寿 星

shòuxīng lǎo qǐ lǐ — shòu pǐ (pǐ) le
«был до столетия едет верхом на осле — пишется
опеня» (обычно он изобретается вертом на осле-
не)

548 寿 星 寿 星 寿 星 寿 星

shǒu bǎo pǐ de — fǎ zhèng dōu shǐ pǐ (pǐ)
«что же рода, что и обмотки для ног — хоть на ту,
хоть на другую сторону — все изнанка»
хоть так, хоть сяк — все прав, в любом случае все вы-
новат (о человеке, уморно доказывающем свою пра-
воту в любом случае)

* Был до столетия — посылка с опрочной шиповки на д. Оу-
сиде отрутки

549 照灯台的一照别人不照自己

shu de yuēlǐ de — zhào biéren bú zhào zìjǐ

TO OACPC TALU "O TIOZCIBKOC IOIIONTY UCBEHKA
CTP'IA MOUCBENICECTEPA

ЗАМЕЧАТЕЛЬНЫЕ РАБОТЫ НАШЕЙ СТРАНЫ В ОБЛАСТИ
МАТЕМАТИКИ И ФИЗИКИ. СЕРИЯ "МАТЕМАТИКА". Т. 1. М.: Наука, 1976. 754
стр. 11 ил. 16 стр. 18х26. 754

2011年11月24日

2011年11月24日

$$\| \mathbf{S}^{\text{in}}(t) \|_{\mathcal{H}^s} \leq C \int_0^t \|\mathbf{S}^{\text{in}}(s)\|_{\mathcal{H}^s} ds + C \|\mathbf{S}^{\text{in}}(0)\|_{\mathcal{H}^s}.$$

shu l'ou²¹ shu bu²¹ da bu²¹ shang²¹ p'u²¹

своего же пролетариата и крестьянства, тогда не становится возможным и его участие в штурме (заключается в том, что крестьянство и пролетариат являются союзниками в борьбе против буржуазии и помещиков).

[illegible]
$$|Z| \leq \int_{\mathbb{R}^d} |Z| \, d\mu = 0.$$

1979, p. 147, July 1979

где π — площадь круга, r — радиус, h — высота цилиндра. Если r и h заданы, то π можно вычислить по формуле (1). Если заданы r и π , то h можно вычислить по формуле (2). Если заданы h и π , то r можно вычислить по формуле (3).

532 水牛背上拔根毛 毫不在乎

shuiniú bēishàng bǎ gēn mǎo — hào bù zài liú

«Его стиль — буйвола тытася выгашать во. н. н. н.»
ни шерстинки (у буйвола нет шерсти)

Трун-травва, холь бы хны Ср. № 96

死箱了 梁楷水

«Держка дереваного/всего — целюденкя по про-
чина»

7. $\Gamma(0, \mathbb{R}, \mathbb{C}) \cong \Gamma(0, \mathbb{R}) \oplus \Gamma(0, \mathbb{C})$

$$\frac{1}{2} \frac{d\theta}{dt} = \frac{1}{2} \frac{d\theta}{d\tau} \frac{d\tau}{dt} = \frac{1}{2} \frac{d\theta}{d\tau} \frac{1}{\gamma} = \frac{1}{2} \frac{d\theta}{d\tau} \frac{1}{\sqrt{1 - \beta^2}}$$

shuìsuāo měi liáng — fān tóng

началу для кашлю

455 水银波 (辉) 地——无乳不人
(ПРОЛОМЫ ИЛИ ВОЛНЫ)

chí xiàng pǒ xié dī - wú kè nǚ

«ГРЕТЬ ВЛИДЕ СЛЮЗЫ ПО СЕДЛО — НЕ ТАКОЕ ЦЕЛЕНИЕ, КУДА
ОНЫ НЕ ЗАКАТЫВАЮТСЯ»

1) Нет такой именной группы, в которой бы отсутствовало хотя бы одно из названных слов.

2. $\text{RT}^2 \text{D} \text{M} \text{H} \text{E} \text{H} \text{K} \text{V} \text{I} \text{a} \text{H} \text{E} \text{P} \text{E} \text{P} \text{A} \text{C} \text{E} \text{A} \text{K} \text{O} \text{H}$
 13. $\text{H} \text{E} \text{P} \text{E} \text{P} \text{A} \text{C} \text{E} \text{A} \text{K} \text{O} \text{H} \text{E} \text{P} \text{E} \text{P} \text{A} \text{C} \text{E} \text{A} \text{K} \text{O} \text{H}$

shuzai guanxi cao
si vao m

М. П. БИЛІКОВИЧ

$$L_{\text{eff}} = \frac{1}{2} \int dt \int d^3x \left[\frac{1}{2} (\partial_t \phi)^2 - \frac{1}{2} (\nabla \phi)^2 - \frac{1}{2} \mu^2 \phi^2 - \frac{\lambda}{4} \phi^4 \right]$$
[illegible]

19. $\text{Mg} + \text{H}_2\text{SO}_4 \rightarrow \text{MgSO}_4 + \text{H}_2$

[illegible]

1. $\text{C}_2\text{H}_5\text{Br}$ and $\text{C}_2\text{H}_5\text{I}$ are the most common alkyl halides used in organic chemistry. They are both colorless liquids with a strong, pungent odor.

$$f = \frac{1}{\pi} \int_{-\infty}^{\infty} f(x) \delta(x - x_0) dx$$
[illegible]

$\frac{1}{\sqrt{2}} \left(\begin{array}{c} 1 \\ 0 \\ 0 \\ 1 \end{array} \right)$

50	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
	онес свой обед. для чел. сообразительные			
51	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
52	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
53	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
54	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
55	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
56	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
57	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
58	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
59	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
60	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi

50	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
51	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
52	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
53	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
54	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
55	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
56	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
57	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
58	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
59	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi
60	子 弟 子 弟	zǐ dì zǐ dì	子弟	vi

ку Старца * на рыбалке порвалась леска — ли юнь-цзя, ни маленькая рыба не ловится

мел. м. с. н. 1728

576 正人君子 zhèng rén jūn zǐ

zhèng rén bēi jūn zǐ — shū gōng (gōng)

«исправник взвалил на спину пожитки — пожитки свои тащить»

отправлять нужд. в. выходить, то нужде

577 正人君子 zhèng rén jūn zǐ

zhèng rén wèn yǎ du shū yǎn gōng

«ступать утку в вечном горшке торчит лишь кино»

578 正人君子 zhèng rén jūn zǐ

zhèng rén shàng Xīn qǐ jīng lái de

«Ганский монах * поднялся на Загадные небеса явился за каноном»

1) явиться по делу.

2) прийти поднабраться ума (поучиться уму разуму)

579 挂草莽 不是画 (话)

guā cǎo mǎng guāi cǎo fēi huà (huà)

«на стене комнаты повесили циновку не картина»

не те слова, не то говорили. Ср № 772

* Имеется в виду (торг. лав. или лав. лав. великий мудрец)

приведенный пример. Ср. о нем применение № 232

44 正人君子 zhèng rén jūn zǐ

zhèng rén wèn yǎ du shū yǎn gōng

«ступать утку в вечном горшке торчит лишь кино»

отправлять нужд. в. выходить, то нужде

580 捉子捉子 一手到擒拿

zhuō zǐ zhuō zǐ wú gū — shǒu dào qín ná

«ловить черепах в коряге — противил руку и берю»

1) легче легкого, раз-два и готово

581 讨吃子 丢了棍 — 受了气的 气 了 气 了 气 了

tǎo chī zǐ diū le gùn — shòu le qì de qì le

«нищий потерял палку (посох) — потерялся от сибиряков»

сказать обиды (терпеть, испытывать) от ненависти

582 讨吃子 丢了棍 — 受了气的 气 了 气 了 气 了

tǎo chī zǐ diū le gùn — shòu le qì de qì le

«нищий вышел на театральные подмостки — вышел»

получить повышение, расстем пономору. Ср. № 3

402. 688

583 天平没眼儿 法 了 在

tiān píng méi yǎn er fǎ le zài

«на коромысловых весах нет мостка — есть пирько»

(то ним и определяется вес в опилке от безмена, на

откуда вес определяется по меткам на терзине)

есть способ (с помощью с делом), имеется выход (из

создавшегося положения)

584 挑水的回头 — 过了井 (景) 了

tiāo shuǐ de huí tóu — guò le jǐng (jǐng) le

«водонос отступил — прошел колодезь»

585 挑柴的跌筋斗 — 个好的没有

tiāo chái de diē jīn dòu — yí ge hǎo de méi yǒu

«коробейник, продававший глиняную посуду перекувырнулся — ни одного доброго (целого) не оста

tóng chū duì tiě zhēn — yǐng rènq yǐng
«медный молоток против железной наковальни —
твердое стучается о твердое»
отвечать твердостью на твердость (неуступчивостью
на неуступчивость, упрямством на упрямство), на-
шла коса на камень Ср №№ 439, 527, 539, 596—598
650, 733

596 銅鼎銅砵上鉄打把 硬碰硬
tóng dǐngguō rènqshàng tiě sǎobǎ — yǐng rènq yǐng
«медный треножник ударился о железную ручку ку-
метлы — твердое стукнулось о твердое»

См. № 595 Ср. №№ 439, 527, 539, 597, 598, 650, 733
597 銅缸對鉄瓮 — 硬對硬
tóng gāng duì tiě wēng — yǐng duì yǐng
«медная корчага против железного горшка — твер-
дое против твердого»

См. № 595 Ср. №№ 439, 527, 539, 596, 598, 650, 733
598 銅盆撞了鉄杆棒 硬碰硬
tóng péi zhuàngle tiě sāozhān — yǐng rènq yǐng
«медный таз налетел на железную метлу — твердое
стукнулось о твердое»

См. № 595 Ср. №№ 439, 527, 539, 596, 597, 650, 733
599 头发丝吊大钟 — 发千钧
tóufāsi diào dà zhōng — yí qiān jūn
«подвесить на волоске большой колокол на одну ом-
волоске тысяча цзюней»*

вс висит на волоске
600 头发丝吊元宝 — 迟早要落地
tóufāsi diào yuánbǎo — chǐzǎo zǎo yǎo huò dī

* Цзюнь — старая мера веса, равнялась 30 фунтам, 400 г.

подвесить на волоске юаньбао* — рано или поздно
в 'го'с' на землю
рано или поздно пойдет прахом (кончатся неуда-
чей)

601 头上生疮，脚下流脓 — 坏透了
tóushàng shēng chuāng, jiǎoxiá liú nóng — huà
tōu le

«на голове нарыв, а гной идет из пятки — прогнил
пассажир»
сверный (дурной) до мозга костей (о человеке). Ср.
№ 447

602 偷西瓜抱便壶 — 死大笨贼
tōu xīguā bào biǎnhú — sǐ dà bēn zéi
«воровал арбуз, а ухватил в охапку ночной горшок
до смерти бесстыдливый вор»

Олух царя небесного, двубная стоеurosовая
603 偷地放屁 — 屁气
tōu dì fàng pì — pì qì
«бог земли дустил ветры — божеский дух»
удивительный, причудливый, замечательный. Ср.
№ 278

604 土地爷打蝎子 — 蝎 (蝎) 神
tǔdìyé dǎ xiēzi — xiē (蝎) shén
«бог земли бьет сарычу — (став) сарычавым богом»
прийти в замешательство, растеряться
605 土地爷埋在河里 — 埋 (失) 神
tǔdìyé duǎozai héli — mái (shī) shén
«бог земли свалился в реку — ионоично божество»
ослабить внимание, забыть

* Юаньбао — серебряный слиток в фунте баи мончи в 'го' чанов.
в старом Китае имел хоужу не как монета

605 千豆搬家 — 滚蛋

qiāndòu bān jiā — gǔn dǎn (gǔndǎn)

«к протиска презрежает вл. човую квартиру» катан-
ся «арны»уйдешь прочь гетье! вон! хатнье котъасон! (р. №№
34, 112, 33)

607 走 — 走 (走) 走

tù zǒu — wǒ zǒu (zǒu) wǒ zǒu

«иди! иди! — иди! иди! иди! иди!»

не признавать! ну! закон, ни мораль! отпугивать! бес-
стыжий ни стыда, ни совести (р. № 27)

608 走 — 走 (走) 走

tūn xiào sǐ zǐ de shì de dāo yǒu gān (gān) k

«грузовой рик. л. нап. ел. кушак» обрещ. «ямку»
обрести! «жду» сесь! что надеяться

609 走 — 走 (走) 走

cǐ pǔ xià ēng xiàng dǐ lǎo shu bǎi zhāo pǎo xī

«попотожить» (издавать) пятьмышей! сего! раздвигать
от «уто»

на средне копик! сребу! Ср. № 738

610 走 — 走 (走) 走

tūn bēi dǐ cǐ xiào hǎng cǐ huò kǒng

«иди! иди! не!» «иди! иди!» «иди! иди!» «иди! иди!»
«иди! иди!» «иди! иди!» «иди! иди!» «иди! иди!»ни! там! ни! сам! не! успеть! «иди! иди!» «иди! иди!» (р.
№№ 170, 6, 3, 646)

61 走 — 走 (走) 走

tūn cǐ kǒng fǎng cǐ fēi hǎng dǎo cǐ yǐ dǎo

«иди! иди!» «иди! иди!» «иди! иди!» «иди! иди!»
«иди! иди!» «иди! иди!» «иди! иди!» «иди! иди!»

* 走 — 走 (走) 走

делать! двойную (излишнюю) работу! Ср. №№ 364, 365,
643, 681

612 脱了毛的牙刷 有板有眼

tuō le máo de yá shuā — yǒu bǎn yǒu yǎn

«убитая щетка со стершейся щетиной» — имеется до-
вольно! «иди! иди!»

613 脱了毛的牙刷 有板有眼

tuō le máo de yá shuā — yǒu bǎn yǒu yǎn

«убитая щетка со стершейся щетиной» — имеется до-
статочно! (ср. «иди!»)ни! там, ни! сам! не! успеть! «иди! иди!» «иди! иди!» (р.
№№ 476, 610, 646)

614 脱了毛的牙刷 有板有眼

tuō le máo de yá shuā — yǒu bǎn yǒu yǎn

«убитая щетка со стершейся щетиной» — имеется до-
статочно! (ср. «иди!»)

615 脱了毛的牙刷 有板有眼

tuō le máo de yá shuā — yǒu bǎn yǒu yǎn

«убитая щетка со стершейся щетиной» — имеется до-
статочно! (ср. «иди!»)

616 脱了毛的牙刷 有板有眼

tuō le máo de yá shuā — yǒu bǎn yǒu yǎn

«убитая щетка со стершейся щетиной» — имеется до-
статочно! (ср. «иди!»)

617 脱了毛的牙刷 有板有眼

tuō le máo de yá shuā — yǒu bǎn yǒu yǎn

«убитая щетка со стершейся щетиной» — имеется до-
статочно! (ср. «иди!»)

618 脱了毛的牙刷 有板有眼

tuō le máo de yá shuā — yǒu bǎn yǒu yǎn

«убитая щетка со стершейся щетиной» — имеется до-
статочно! (ср. «иди!»)

619 脱了毛的牙刷 有板有眼

tuō le máo de yá shuā — yǒu bǎn yǒu yǎn

«убитая щетка со стершейся щетиной» — имеется до-
статочно! (ср. «иди!»)

620 脱了毛的牙刷 有板有眼

tuō le máo de yá shuā — yǒu bǎn yǒu yǎn

«убитая щетка со стершейся щетиной» — имеется до-
статочно! (ср. «иди!»)

621 脱了毛的牙刷 有板有眼

tuō le máo de yá shuā — yǒu bǎn yǒu yǎn

«убитая щетка со стершейся щетиной» — имеется до-
статочно! (ср. «иди!»)

«он ть вшлй на готове лысого — сидят там отпирьто»
 光秃秃 как бритый день яснее ясному

618 当和尚 将就了材料

lù dāng héshàng — jiāngjiù le cáiliào
 «матрн' толст и будднские монахи — приспособили
 материал» (намека на его голову, которую в этом слу-
 чае не нужно брить, как это делают другие, когда
 носят «штля о' монахи»)

принимать кой-как, пристроить вода как (р. №№
 404, 623)

619 长不长 (р. № 4)

lǎng de wǒbù néngbùliáo
 «зачини хвост — не может быть длинным»
 толпо не пятнается (р. № 69)

620 光秃秃 (р. № 69)

guāngtūtūtū yuēliàng zǒu jùe guāng
 «бл'сый идет всег' за тучною — первичает свет» (на-
 мека на отсечение лысые его лысыны)

воспользоваться услугами (любезностью), воспонт-
 ся любезности, спасибо за необходимость (р. №№ 272, 692)

621 秃子跑到和尚庙 — 顶充数

tūzi pǎodào héshàng miào — yǐng chōng shù
 «лысый появился в буддийский монастырь — кой-как
 сойд'ет для числа»

то же

622 秃子 (р. № 4)

tūzi tóushàng de shìzì miào bāizhe
 «гошь на 'голове лысого — сидит открыто»
 ясно, как божий день, яснее ясному (р. № 675)

623 秃子 (р. № 4)

tūzi zhū miào — jiāngjiù cáiliào

«лысый поселился в монастыре — приспособил ма-
 териал (намека на его голову, которую в этом случае
 не нужно брить, как это делают другие, когда по-
 стриваются в монахи)»

1. «сидит кой-как (р. № 404, 618)

IV

624 外公死儿 没舅 (救) 了

wàigōng sǐ ér — méi jiù (jiù) le
 «у деушки умер сын — не стало дяди»
 невозможно ничем помочь, ничем не поправить
 (дево); пиши пропало!

625 光秃秃 (р. № 4)

guāngtūtūtū zhāo 'nù (nù)
 «племянник зажег фонарь — поветить тяде»
 все по-старому, все как прежде (р. № 97)

626 秃子 (р. № 4)

tūzi sūn laba wǎn xiéqì
 «косопопыт' тудит в трубу — ковы струя»
 сущее ипо возмощение зла (о чужаке)

627 玩把戏的杀孩子 — 要钱不要命

wán bǎxi de shā háizi — yào qián bú yào mìng
 «показыв'ющий фокусы убий' мальчишка (подручн-
 е) — нужны деньги не нужна жизнь»

побить деньги тяде жизни на все 'отов ради денег
 улавлять за ко 'сёку' (р. № 23)

628 秃子的拾了个南瓜 捡着大个的了

tūzi de shí le ge nán guā jiǎn zhe dà ge de le
 «пропала вывавший толст нашел тыкву — то добрал
 крупное»
 крупно пожелало! редкая удача!

wei 1 7 mu 1 biē shì tā sī wǔ 1
«вышел из черной сумки — черт, как из
та. В сумку черт из возмущения»
«черный черт из сумки»

641 我 怕 你 怕 你 怕 你

wǒ pà nǐ nǐ pà wǒ — shǒu dào pǎi
«выплевывать черепки из корыта — противу-
бери»

то же перед хоть голыми руками бери. Ср. № 17
268, 580

642 数 干 泥 苦 萨 — 认 错 人 了

wéng dīng wǐ rǔsǎ — rèn cuò rén le
«комар кусает боддхисту — принял за человека»
не за того принимался! не на того нарался!

643 眼 多 眼 多 眼 多 眼 多

wǎn duō yǎn duō — duō wéng bǎn shǎo wéng
«упитка надела очки — чем одним словом больше, тем
ше одним словом меньше» (у упитки нет глаз и ты-
ни одной очки — ей совсем незачем)

чем одним делом больше, лучше одним тем меч-
ше (говорится в шутку на предложение сделать не-
что, без чего можно обойтись). Ср. № 364, 365
611, 681

644 武 大 郎 服 毒 — 吃 也 是 死 * 不 吃 也 是 死

wǔ dà láng fú dú — chī yě shì sǐ, bù chī yě shì sǐ
«У-далан * принимает яд — съешь — умирать, и не
съешь — умирать»
хоть так — плохо хоть этак — плохо хоть так — хо-
ть так — все равно пропалать

* У-дэн — черт, как помет в «Волны» 3, стр. 10, 11
№ 286

Здесь имеется в виду и не из того места романз,
когда его жена, воспользовавшись его болезнью, ре-
шает отравить его, чтобы устранить последнего по-
меху в своих амурных делах. Безропотный и безволь-
ный У-далан, в конце концов, принимает яд, который
ему дает жена под видом лекарства

645 武 大 郎 卖 面 茶 人 软 货 稀

wǔ dà láng mài miàn chá rén ruǎn huò xī
«У-далан продает мучную болтушку — и человек
мягкотелый, и товар жидкий»

безвольный и нетолстый человек

646 武 大 郎 靠 杠 子 — 两 头 够 不 着

wǔ dà láng kào gǎng zǐ — liǎng tóu gòu bú zhe
«У-далан вскарабкивается на перекладину с обо-
их концов не достает» (когда на земле, не достиг до
верха)

и там ни сам не успеет ни то, ни другое не суме-
ет сделать. Ср. № 176, 610, 613

647 七 打 七 打 七 打 七 打

wū dǎ wū dǎ — bān fēng (bān fēng)

«бить листочек для письма — пощипать»*

турок, пощипывая, не все дома. Ср. № 117

648 乌 色 吃 董 大 虫 肚 里 明 白

wū sè chī dòng dà chóng dǔ lǐ míng bái
«чертаха съела светлячка — в утробе стало ясно»
в душе иметь представление (догадываться). Ср. № 739
649 乌 色 赶 兔 子 越 赶 越 落 后

wū sè gǎn tù zǐ yuè gǎn yuè luò hòu

* Имеется в виду стандартная расфасовка таких листочек в пач-
ки по десять штук в каждой.

переплываю, тогда иди сюда, а я иду и прощаюсь
 650. 我 們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上
 我們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上

мы 又 來 到 了 那 個 山 頂 上
 我們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上

мы 又 來 到 了 那 個 山 頂 上
 我們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上

мы 又 來 到 了 那 個 山 頂 上
 我們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上

мы 又 來 到 了 那 個 山 頂 上
 我們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上

мы 又 來 到 了 那 個 山 頂 上
 我們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上

мы 又 來 到 了 那 個 山 頂 上
 我們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上

мы 又 來 到 了 那 個 山 頂 上
 我們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上

мы 又 來 到 了 那 個 山 頂 上
 我們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上

покажи мне до корней твоих, странно слышать для
 (окопфунг) 我 們 又 來 到 了 那 個 山 頂 上

хэи пэо дин (péng, tuò) /gè sī liǎoshí (hàoz) --
 рэнгуи (péngshang) le

испелая кошка схватила (набрела на, тащит) похую
 мышь — случайно наткнулась

то же мерен, случайно попасть в точку, неожиданно
 но получилось на авось, нечаянно повезло

хэи пэо дин (péng, tuò) /gè sī liǎoshí (hàoz) --
 рэнгуи (péngshang) le

испелая кошка схватила (набрела на, тащит) похую
 мышь — случайно наткнулась

то же мерен, случайно попасть в точку, неожиданно
 но получилось на авось, нечаянно повезло

хэи пэо дин (péng, tuò) /gè sī liǎoshí (hàoz) --
 рэнгуи (péngshang) le

испелая кошка схватила (набрела на, тащит) похую
 мышь — случайно наткнулась

то же мерен, случайно попасть в точку, неожиданно
 но получилось на авось, нечаянно повезло

хэи пэо дин (péng, tuò) /gè sī liǎoshí (hàoz) --
 рэнгуи (péngshang) le

испелая кошка схватила (набрела на, тащит) похую
 мышь — случайно наткнулась

то же мерен, случайно попасть в точку, неожиданно
 но получилось на авось, нечаянно повезло

хэи пэо дин (péng, tuò) /gè sī liǎoshí (hàoz) --
 рэнгуи (péngshang) le

испелая кошка схватила (набрела на, тащит) похую
 мышь — случайно наткнулась

то же мерен, случайно попасть в точку, неожиданно
 но получилось на авось, нечаянно повезло

хэи пэо дин (péng, tuò) /gè sī liǎoshí (hàoz) --
 рэнгуи (péngshang) le

испелая кошка схватила (набрела на, тащит) похую
 мышь — случайно наткнулась

то же мерен, случайно попасть в точку, неожиданно
 но получилось на авось, нечаянно повезло

хэи пэо дин (péng, tuò) /gè sī liǎoshí (hàoz) --
 рэнгуи (péngshang) le

испелая кошка схватила (набрела на, тащит) похую
 мышь — случайно наткнулась

то же мерен, случайно попасть в точку, неожиданно
 но получилось на авось, нечаянно повезло

xiāo ànzi gai jingkōn — sui fāng jù yuān

«выдрать из стоинок задрать нити из улья»

калывати киди гати нити сди крути нити з улья киди

хиди хиди гати нити сди крути нити з улья киди

№№ 48, 49

хиди хиди гати нити сди

№№ 48, 49

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

хиди хиди гати нити сди

«жестяники, починивший железные пещи, надел очки искать трещины»

выискивать огрехи прих раться, приставать, задрать-ся (р. №№ 254, 490, 635)

673 小 火 儿 挑 火 找 缝 (小 火 儿 挑 火 找 缝)

xiǎo huǒr tiāo huǒr zǎi fēng

«жестяник топяной железные пещи качает по-ловой не берет ся клеять»

не мочь сказать наверх юе (р. №№ 428, 486, 487)

674 小 火 儿 挑 火 找 缝 (小 火 儿 挑 火 找 缝)

xiǎo huǒr tiāo huǒr zǎi fēng

«жестяник в мелочной павке продается поштучно»

по мелочи поштучно в мелочной павке продается поштучно»

675 小 火 儿 挑 火 找 缝 (小 火 儿 挑 火 找 缝)

xiǎo huǒr tiāo huǒr zǎi fēng

«вошь на голове у мыши открыто сидит»

вон ли ошениный яено, как божий зень (р. № 622)

676 小 火 儿 挑 火 找 缝 (小 火 儿 挑 火 找 缝)

xiǎo huǒr tiāo huǒr zǎi fēng

«малыш стреляет в гусей и правится, и боязно»

то же и хочется и колется

677 小 火 儿 挑 火 找 缝 (小 火 儿 挑 火 找 缝)

xiǎo huǒr tiāo huǒr zǎi fēng

«сметной навозный жук — пещик худя по тло» (свод шир)

сваливать, виню на кого по тло

678 小 火 儿 挑 火 找 缝 (小 火 儿 挑 火 找 缝)

xiǎo huǒr tiāo huǒr zǎi fēng

«сметной есть тельменки в душе сди де» (солько свел)

иметь в душе свое представление (свою тми, свой

679 瞎 子 打 灯笼 白费 蜡 (瞎 子 打 灯笼 白费 蜡)

xiā zǐ dǎ dēnglóng bái fèi là

«слепой зажжет фонарь — зря воск изводит»
зряшное дело, игра не стоит свеч (зр. №№ 80, 91, 481,

683 №№ 680)

680 瞎子打灯笼 — 混充明眼人

хйāзі дā дēnglóng — hūnchōng mínguān rén

«слепой зажжет фонарь — прикидывается зрячим»

строить из себя знатока, пожать из себя умника №№ 679

681 瞎子戴眼镜 — 多 — 笨 (wāo 多此一举)

хйāзі дāи уānjìng — duō yī cǎng (duō cǐ yī jǔ)

«слепой наден очки — лишний слон» (имеется в виду очки)

излишнее действие ненужные старания Ср. №№ 364,

365, 611, 643

682 瞎子打灯笼 — 个都不个

хйāзі дā дāи gè dōu bù gè

«слепой играет в жостку* ни разу не попадет»

ни одного, ни одногошеньки, за нет нет

683 瞎子打灯笼 — 白费

хйāзі дāи dēng bái fèi

«слепой зажжет лампу — пустая трата»

зря тратить, расходовать впустую Ср. №№ 80, 91, 481, 679

684 瞎子进瓜地 — 净挨打

хйāзі jìn guādì jìng āi dǎ gē dē

«слепой пришел на бахчу — выдирет на ощупь только крутняки» (арбузы или дыни)

пытаться только за тем, что обещает крутую выгоду
браться только за кругное дело

* Жостка — небольшой кусочек свинины (или иного мяса) к которому со стороны мездры прикреплен кусочек свинины. В нем играют подбрасывая ее вверх и внутренней стороной стопы. Отсюда раскритиковать чью-либо попытку в чем-нибудь осе-
дывать

685 瞎子摸山 — 不大像 (bù dà xiàng)

хйāзі mō shānlóng — bù dà xiàng (bù)

«слепой ощупь вает то, что божьшика — небольшая
шме гудиль» (т.е. они предельно близки к тому, что ищут)

ничего иного /о так себе

686 瞎子挑水 — 过井 (guò jǐng)

хйāзі tiāo shuǐ — guò jǐng (jǐng) le

«слепой взялся носить воду — прошел мимо колодца»
процела пора, упущены условия, не то время. Ср.
№ 484

687 瞎子提灯笼 — 空花费

хйāзі tí dēnglóng kōng fúāfèi

«слепой несет фонарь — зря тратится» (навозить и т.п.)
тратить зря, расходовать впустую, напрасная трата,
ненужные расходы

688 瞎子做手脚 — 高升了

хйē bāngzi zuò shǒu jiǎo — gāo shēng le

«рант башмака использовали на каблу для шпалы —
поднялась вышка»

готовиться вышке, получить повышение, растем тонем —

100 yuē №№ 407, 582

689 瞎子进瓜地 — 净挨打

хйāзі jìn guādì jìng āi dǎ guā

«на подлошках башмаков выросла трава — ноги в зяб-
лосе»

носиться сломая голову (доел, ноги в клопотах)

690 瞎子哭婆婆 — 虚情假意

хйīи kū pópo хйī qíng jiǎ yì

«невестка оплакивает свекровь — притворные чув-
ства»

притворные чувства (о сочувствии, сострадании и
т.п.); выражать притворные чувства

691 洗脸盘里胭脂 — 不知深浅

xǐliǎnpán lǐ yī zhī yān qǐān
«вымыть в лохань для омовения лица — не знать, что
глубоко, что мелко»

не знать истинного положения дел, не ведать, что к
чему. Ср. № 361

692 星星跟着月亮走 — 特光

xīngxing gēnzhe yuèliàng zǒu jé guāng
«звезды идут вслед за луною — позимствовать свету»
воспользоваться услугами (с любовью, сностью), разред. и-
те узнать¹ разрешите² «обеспокоить» спасибо за яс-
ность. Ср. №№ 272, 620

693 新郎哭得好好 — 好天

xīn xīlǚ kū de hǎo hǎo tiān
«мол. духа плачет "о мужу добрый муж"» (слова
которые она при этом произносит)

погожий день

694 新地茅坑 — 日天

xīn dì máokēng sǎi rì tiān
«заново построенное отхожее место — три дня пах-
нет хорошо» (все ждем деревни)
отличаться непостоянством (в приязнностях, впе-
чении и т. п.)

695 秀才推磨 — 人得已 — 为之

xiàcǎi tūi mò bǔ dé yǐ ér wéi zhī
«исюдай¹ крутит жернов — занимается сны понужда-
емый обстоят. обстоятельствами»
то же, делать что-л. вопреки собственной воле (вви-
ду сложившихся обстоятельств)

* Сюань — первая ученая степень в старом Китае. Таков ян
равно занимать чиновничьи должности уездного масштаба.

696 巡警打爸爸 — 公事公办

xúnjǐng dǎ bàba — gōng shì gōng bàn
«коллежный надзиратель бьет отца — дружба друж-
бой, а служба службой»

то же

697 徐庶进曹营 — 一言不发

xú shù jìn cāo yíng — yí yǔ bù fā
«Сюй Шы^{*} проник в лагерь Цао Цао^{*} — ни слова не
промолвил»

то же не промолвить ни слова, ни слова не гово-
ря

698 廖肥吃蚕豆 — 心里有数

liào fēi chī cāndòu — xīnlǐ yǒu shù
«немой ест конские бобы про себя ведет счет»
иметь в душе свое представление (свою думу, свой
расчет). Ср. №№ 678, 700, 707

699 廖肥吃黄连 — 有苦说不出

liào fēi chī huánjiān yǒu kǔ shuōbùchū
«немой ест плоды горечавки — горько, а сказать не
может»

молча сносить обиду, страдать втихомолку. Ср. №№

701, 702, 725

700 廖肥吃饺子 — 心里有数

yǎo fēi chī jiǎozǐ (gānchūān) 'xīnlǐ yǒu shù
«немой ест пельмени (котлеты)» про себя ведет счет»
иметь в душе свое представление (свою думу, свой
расчет). Ср. №№ 678, 698, 707

701 廖肥吃生菜 — 心里有数

yǎo fēi chī shēng cài kǔzai xīnlǐ

* Сюй Шы и Цао Цао — исторические личности эпохи Троепер-
ства. Здесь выносятся в виду сходства из романа «Троеперство»

«немой ест горький овощ — молча сносит горьчку»
молча сносить обиду, страдать втихомолку. Ср. №№ 699, 702, 725

702 哑吧吃苦瓜 — 有苦说不出

yǎba cǐ kǔ guā — yǒu kǔ shuōbùchū

«немой ест горький огурец — горько, а сказать не может»

См. № 701 Ср. №№ 699, 725

703 哑吧见娘 有话说不出口

yǎba jiàn niáng — yǒu huà shuōbùchū

«немой увидит мать — есть о чем рассказать, а сказать не может»

знать, но не мочь (не решаться) сказать. Ср. №№ 706, 726

704 哑吧看见爸妈 — 没话说

yǎba kànjiàn bànmā — méi huà shuō

«немой увидел родителей — не имеет слов, чтобы поговорить»

и поговорить нечего, что и говорить

705 哑吧看失火 — 干急说不成话

yǎba kàn shī huǒ — gānjí shuōbùchéng huà

«немой видит, как загорается пожар — волнуется, а сказать не может»

от волнения потерять дар речи

706 哑吧梦见妈 (世系) — 有话说不出

yǎba mènjùan mā (zìxì) — yǒu huà shuōbùchū

«немой увидел во сне мать (прекка) — есть о чем рассказать, а сказать не может»

знать, но не мочь (не решаться) сказать. Ср. №№ 703, 726

707 哑吧心里有数

yǎba xīn lǐ yǒu shù

«немой играет в жостку* — про себя счет ведет»
иметь в (шн с' о) юе присутствие, иметь в душе свой расчет

708 养活孩子不下亲活孩子 — 下活 (吓唬) 人

yǎnghuó hǎizi bú xià qīnhuó hǎizi — xiàhuó (xiàhu) rén

«родить ребенка не значит родить ребенка —/это значит/ родить человека

напугать (запугать) человека; напугал до смерти! Ср. № 792

709 羊皮膏药 不灵了

yángpí gāoyào bú líng le

«пристырь на бараньей коже — не пеленежь**
ничего не выйдет (об обреченном на неминуемую гибель)

уловке и т. п.)

710 羊包子打狗 — 有去无来

yángbāo zi dǎ gǒu — yǒu qù wú lái

«бф, с' в в собаку мясным пирожком — туда уле, гил а обратно не возвращается»

кануть (минувать) безвозвратно (о времени, условиях и т. п.). Ср. №№ 456, 499, 711, 730

711 羊肉落在虎口里 — 有去无回

yáng ròu luò zài hǔkǒu lǐ — yǒu qù wú huí

«баранье мясо попало в пасть тигру — туда ушло, а оттуда не придет»

См. № 710 Ср. №№ 456, 499, 730

712 药到病除 没结果

* См. примечание к № 679 Ср. №№ 678, 698, 700

** В Китае широко распространены и считаются чрезвычайно эффективными пластыри на охотничьей коже (药皮膏药 gāoyào), которыми используют для лечения радикулитов, артрозов, полиартрита и т. п. заболеваний

уа iɣʂɪu kái ʔuɪ mɛi jɛ guò (jɛguò)
«на тотоле расустались леты а годы не завяз-
лись» (только один человек, а не люди)

ничего не вышло, не дать результата, безрезультатный
713 盐碱里的土儿 — 咸 (鹹) (fǎi bǐ)

уайguǎi de wǎibǎ — хай ууай (хǎnyuǎi)
«черепаха в корчаге для солёностей солёная чере-
паха»

посторонний человек (не имеющий отношения к делу)
ноку деу, учреждённо и т.п.) Ср. №№ 232, 263

714 弄媳妇做媒 — 自身难保

уайg xǐu zuò mēi — zǐ shēn nǎn bǎo
«нареченная невеста* выступает в роли свахи сво-
го супруга не устроена»

самому-то т'у приходитс не до жору, быть бы жаву
Ср. №№ 51 92, 454, 457, 669, 724

715 筛米筛的筛子 — 筛米筛

уайlǎo de huàngzi gūn kao gūn
«высеса на красивой лавке палка около га-
ки»**

толь переканная Ср. № 478

716 腌萝卜放在椅子上 — 咸 (鹹) 者在位
уай lǎobo fāngzai yǐzishang = хай(хǎi)zhě zài wèi
«солёную редьку положили на стул — солёное на си-
денях»

• 弄媳妇 uǐng xǐu досл. «осложившаяся жена», девушка т'у
двинная в семью будучи ещё как сто нареченной невеста на
вои т'у и не

• 弄媳妇 uǐng xǐu досл. «осложившаяся жена», девушка т'у
двинная в семью будучи ещё как сто нареченной невеста на
вои т'у и не

умный человек при своём деле, мудрый человек во
главе дела

717 腌萝卜放在椅子上 — 咸 (鹹) 者在位

уайlǎo yǐn sǒng gǎo xiǎ — yǐdǎn yǐ bǎ chǐ
«каши дождя кашкот с кармиза — ни одна не упадет в
сторону»

(с черепичной крыши кады текут по желёзкам и
падают в одно и то же место)

1) совершенно верно,

2) ничуть не хуже огню не дурной

718 筛米筛的筛子 — 筛米筛

уайmǎng shǐ gǎoshǐ — guǐ huà lǎn yǎn
«бог потёмного царства вывесил объявление
сплошь чертовым словам» (бог потёмного царства счи-
мал за деньги черт в потёмном царстве и т.п.)
все сплошь о том вранье, сплошная ложь

719 筛米筛的筛子 — 筛米筛

уайwǎng yǎ piǎet guǐ tǎi tǎi

«бог потёмного царства выдает дочь за муж
ти несут на себе» (создано старому читателю ду-
бычи невесту несли в дом жениха на палке (пине)
черт бы за то брягся, пусть черт делай» (о не, об
ком невыгодном деле, разуме и т.п.)

720 筛米筛的筛子 — 筛米筛

уайwǎng lǎo kǎi fāndǎn guǐ dōi bǐ yǎng
shǎn

«бог потёмного царства открыл ресторан
черти не посещают» (настолько старым и т.п.)

721 筛米筛的筛子 — 筛米筛

уайbǎn huǎzi yǎo lǎoro qióng kǎi xǐ

«попрошайка сватает» себе жэцү бэцыйн веститса»,
постигся в пачул мачун чжюй на все бэцы занен
ице веревка кэи (с. №№ 33, 34)

72 脚 1 1 1 脚 1 1 脚 1 1 脚 1 1 脚 1 1
уаогуапшанг шуап лёнгуае зюдао пай хёпгуау
на*

«к покосине приваза! ме нын гонг кута ин пг
лшв. все же звенит»

73 要 申 申 申 申 申 申 申 申 申 申 申 申 申 申 申 申
уац! бэцхе с' лёшю пашборе дайетп
«заткнуть за пояс доулюю мышь корить из себя
оготыка»

прикидывается знатоком, корчить из себя знатока
(с. № 69)

74 我 保 保 保 保 保 保 保 保 保 保 保 保 保 保 保 保
уаюу зюо пец зё шён тап бао
«Японка в пош свахи своя та су лба не устроена»
с юмону чэцэть бы самочу тчи трихонитса (с. №№
51, 92, 454, 457, 669, 711)

75 他 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若
уац ш' гуй ёллан уоу ки шубоушю
«незалеся тцы третавки трыко а сказать не
може»

можа основн' общу страдать вичуюмону (с. №№
609, 703)

76 他 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若 若
уац теппе е та уоу гуй шубоушю

кдешюу вва ре во се мать есть что сказать а кд
зат не м'жн'»

не можн' в рел'т'ся сказать (с. №№ 303, 706
77 瞎 子 踢 死 人 没 有 的 事

уаа тси гён — шёуу де ши
«ута затагала на смерть человека не бывало такого!»
мо же (с. №№ 118, 289)

728 瞎 子 下 水 — 呱 呱 呱
уаа хё шю гуагуа жё
«утки спускаются на воду — поднигся гвалт»
на ят, на все сто, отпичный, превосходный (с. №№
150, 161)

729 夜 猫 子 进 屋 (上 宅) — 无 事 不 来
уёмаоц дп уи (шёнг зхай) — уи ши бё ла
«сова залетела в дом без дела не явится»

то же, просто так не придет, явился неспроста
730 夜 猫 子 拉 小 鸡 — 有 去 无 回
уёмаоц лэ хёюй — уоу гю уи хуи

«сова уволокна цыплёнка — туда ушло, а оттуда не
придет»

кануть (миновать) бэжохаратто (с. №№ 456, 499, 710,
711)

731 中 钱 四 万 万 万
уёшпан қиан с' кай ёрбайуи
«связку в тысячу монет разделили на четыре /по-
лучилось/ двести пятьдесят

дурак голоумный, не все дома

732 一个 钱的 烧 酒 怎 么 样 (了)
уёге қиан де шаою зёпше лiao (ляо)
«гидляновой водки на один грош как подогреть?»*
как у адить (решить)? Что делать?

733 硬 骨 头 碰 硬 碰 硬 碰 硬

* Головою воду пьют подогреть. Купленной на один грош
есть вода что подогреть невозможно? Она грощу раслетит
са по воду подогреть Отсюда раскритик

yíng rǎncu rěng vīng cí yíng rěng vīng
«кость стукнулась о черепок твердое стукнулось о
твердое»

отвечать твердо на твердое (неуступчивость)
на неуступчивость, упорством на упорство (нашла
нога, а камень) Ср №№ 439, 52, 539, 598, 656

734 吹 风 叶 吹 哪 个

yíng fāng rí xiān zāge

«муха пустила ветры кто наутра?» (моя «м»
кому ты трюшишь? Кто ты пустил? Подумай, наутра

735 吹 风 叶 吹 哪 个

yí tǎn dāng jiā xiào lèu de zhī

«наложница взяла в свои руки дела в семье ма
те, кий человек добился же немого»

ничтожество добилось предела меч'a ии (солнечный
ним, нелицемит человек притворяется на выстиган
лош, подувившем власть и т.п.)

736 丈人尺高的灯台 — 眼 远 不 照 近

yí zhāng bǐ chǐ gāo de dēngtái — zhǎo yuǎn bù
zhào jìn

«дам на на подставке высотой в сажень и восемь фу
тов освещает далеко, но не освещает ближнего»
видеть недостатки за другим, но не замечать за со
бой в чужом глазу замечать и соринку а в своем не
видит и бреша на (р. №№ 549, 734

737 眼 穿 针 眼

yí zhī kǔnǚ zhī yǎn cāo yǎn

«одной иглой для есть есть только дольки корни
догоса подцеплять за дырку»
прицпираться

* Дольки корни — тода имеют твердые перидоме. Одной иг
лойкой их можно есть. Только подцеплять за эту дырочку.

738 嘴 吃 了 二 十 五 个 小 老 鼠 一 百 爪 挠 心
yǔzǐ chīle èrshíwǔ ge xiǎolǎoshǔ bǎi zhǎo nǎo
xīn

«в один присест прожотен прожотить пять мышиат —
сто лан скребут нутро»
на сердце кошки скребут сердце на чисти разрывает
ся (р. № 609

739 嘴 吃 了 二 十 五 个 小 老 鼠 一 百 爪 挠 心

yóuyān chī yíngxiǎoshǔ dǐn bǎi zhǎo nǎo
«сороконожка света светлака брюхо светлса»
иметь представление (догадываться) в душе. Ср.
№ 648

740 月 亮 底 下 看 影 子 一 自 看 自 大

yuèliàng dīxià kàn yǐngzi — zì kàn zì dà
«при лунном свете смотреть на свою тень сам себе
кажешься большим»

быть большего мнения о себе. Ср. № 238

Z

741 增 鼻 子 不 喝 酒 一 枉 担 虚 名

zēngbízi bù hē jiǔ — wǎng dān xū míng
«раскисносый не пьет вина зря от дурной славы
терпите» (все равно выжили считают)

то же, незаслуженно терпеть от дурной молвы, ни за
что, ни про что (уруую славу носить) терпеть от пред
взятото мнения) (р. № 287

742 姑 婆 公 公 上 天 有 句 说 一 句

gūpó gōnggong shàng tiān yǒu yíjǔ shuō yíjǔ

750 丈 一 竿 在 眼 中 一 人 人 散
zhāowàngcè cèzai tūn duǎnshàng gēn zōu jī hàn

«образ бота домашнего очага приклеить на икру
ноги прокулся с места, и дом переместился»^{*}

где остановился там и дом («человек, не связанный
сезонными узлами и не обремененный обилием поху-
ществом»)

751 丈 上 千 卜 筮 台 戏 一 戏 一
zhāowàngcè ǎ à guōshì lǐe bān jè

«бот домашнего очага спустился на прыгучек
кинута рамы» («которой выстил его окрест»^{*}
сойтись с ритма (друг и черт)»)

752 戏 一 戏 一 戏 一 戏 一 戏 一
zhàng gēo — gē dīng

«формовой кекс с торжачим верхом»
отрываться

753 戏 斗 公 鸡 一 不 自 量 力
zhāiwàng dòu gōngjī — bú zì liàng l

«сорянчи савитились с петухом — не рассчитала с ро-
ном сено»

то же, браться за непосильное дело. Ср. № 420

754 丈 人 的 灯 台 一 照 见 人 家 一 照 不 见 自 己
zhàng bāi de dēngtái — zhào jiàn rén jiā, zhào bú jiàn zì jǐ

«оставка для лампы высотой в сажень и восемь
футов — освещает других, но не освещает себя»
замечать недостатки за другими, но не видеть за со-
бой, в чужом глазу заметил соринку, в своем не видит
и бревна (р. № № 549-556)

* Дым от тартар там, где находится образ бота домашнего очага-
та, отпугивает. Это домашний очаг. Скорее радостные

755 丈 八 金 剛 一 摸 不 着 头 脑
zhàng bā jīn gāng — mōbuzhāo tóunǎo

«статуи идол в сажень и восемь футов высотой не
достаешь до головы»

не морщиться, в чем дело (в чем суть) (р. № № 60,
746)

756 丈 一 和 尚 一 摸 不 着 头 脑
zhàng cì héshàng — mōbuzhāo tóunǎo

«монах в сажень и два фута ростом — не достаешь
до головы»

См. № 755. Ср. № 160

757 张 飞 蜀 针 一 大 眼 眼 一 眼 一
zhāng fēi shǔ zhēn dà yǎn yǎn yǎn

«Чжан Фан + вдевает иголку в иголку большой глаз
установил в мальчишья глазок»

терпеть неудачу, еле сводить концы с концами

758 丈 一 丈 一 丈 一 丈 一 丈 一
zhàng bāi bāi bāi bāi bāi bāi

«Чжан Ганьши + ступил на 1 ю моря искать
улых тухом»

не обескуражить. Не сойти за трубочку

759 丈 一 丈 一 丈 一 丈 一 丈 一
zhàng bāi bāi bāi bāi bāi bāi

«в геттен иди на ног не видно тени» (она скаты-
вается сзади)

спинуть, загрохотаться, и свист тростки (р. № 251)

* Чжан Фан персонаж романа «Трое царей» Янмэнь. Ав-
тор как человек трусовый по натуре и он видел свои трубочки
чужими глазами, в том числе бочками. — злым

** Чжан Ганьши один из «красных бесов» в романе «Вос-
стание» Подвергся притеснению со стороны си-чу в окрестности
злых чужих

760 针眼里看人 看小人
zhēnyǎnlǐ kàn rén kànxiǎo rén
«через утюжное ушко смотреть на человека — видеть маленьких»

судить превратно (о человеке); прикидывать способности (человека). Ср. №№ 147, 429

761 纸糊的背墙 — 靠不住

zhǐ hú de bèiqiáng — kǎobuzhù

«изданный стена дома, склеенная из бумаги — не обременяется»

невозможно положиться, ненадежный. Ср. № 443

762 周瑜打黄盖 — 愿打愿挨

Zhōu Yú dǎ Huáng Gāi — yuàn dǎ yuàn āi

«Чжоу Юй бьет Хуан Гаи* — один хочет бить, другой хочет, чтобы его били»

то же дело, обе стороны знают, на что идут

763 庄稼老 (儿) 不认得孔雀 — 大尾巴鹰

zhuāngjiǎ lǎo (ér) bù rèn de kǒngquè — dà wěiba

yīng

«деревенский мужик не видел павлина — истреб с большим хвостом» (так ему представляется дикогиния титид)»

надутивный индюк (о напыщенном, важничавшем человеке). Ср. № 638

764 庄稼老 (儿) 不认得花

zhuāngjiǎ lǎo (ér) bù rèn de huā

xiān yān pǎo le

«деревенский мужик не знает, что такое хитроушка

хитроушка и исчезла» (так ему представляется эта забава)

только это и видели! и след простыл!

* Чжоу Юй и Хуан Гаи — персонажи романа «Грошедревенский»

765 庄稼老不认得下棋 — 走子儿窝 — 窝子儿窝
zhuāngjiǎ lǎo bù rèn de xià qí — zǒu zǐ er wō

«деревенский мужик не знает, что такое игра в шахматы — двитакот иероглифы»*

незет! Счастье подвалило!

766 庄稼老 (儿) 不认得羊角地 — 啊 (想)

啊天上去了

zhuāngjiǎ lǎo (ér) bù rèn de yángjiǎo dì — ā — āng (xiǎng) dǎo tiānshàng qù le

«деревенский мужик не знает, что такое шутка — затрела в поднебесье»

Губа не дура! Еще чего захотел! (о далеко идущих желаниях, мечтах и т. п.)

767 庄稼老 (儿) 不认得电灯地 — 线 (雨)

扯蛋 (谈)

zhuāngjiǎ lǎo (ér) bù rèn de diǎndēng dì — xiàn

(xiǎn) chē dǎn (dǎn)

«деревенский мужик не знает, что такое электрическая лампочка — на нитке висит яйцо» (так ему представляется этот диковинный предмет)

болтать о пустяках, городить чушь, молоть вздор

Ср. № 639

768 庄稼老 (儿) 吃蚂蚱 — 天雨的生活

zhuāngjiǎ lǎo (ér) chī mǎzha — tiān yǔ de huó shí

«деревенский мужик ест саранчу — небом дарованная живая еда» (как бы говорит он)

с неба свалившееся счастье, неожиданная удача

769 庄稼老 (儿) 见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

见草上 — 步说话 — 多印头

zhuānglǎo lǎo/ɿ' dǎr huāngshèng shǎo shuō huà
дереви́нский мужи́к на приме́ у импера́тора мало́

говори́т, мно́го кля́нется»
«дереви́нский мужи́к на приме́ у импера́тора мало́

говори́т, мно́го кля́нется (о челове́ке не
уверене́м поддержа́ть разгово́р)

70 庄稼佬 ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ
цз. ㄌ. ㄌ

zhuānglǎo lǎo/ɿ' tǎi jànguō chēngguāng mǎo
гу́й бѣ шва́о

«дереви́нский мужи́к не вы́глядѣл хра́ма бога́-храни́те-
ля поро́дско́й стѣны чертѣ́й нема́то» (содержи́т он,
и́мѣя в виду́ о́громно́го свято́у́ этого́ бога́, сосредото́чив
из ду́ш увере́ния «чертѣ́й»)

71 庄稼佬 ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ
цз. ㄌ. ㄌ

zhuānglǎo lǎo/ɿ' tǎi jànguō dǎmǐ zhōu bǐn
уаде́зл

«дереви́нский мужи́к не вы́глядѣл жи́дло́й рисово́й
ка́ши кле́мкая бо́лгушка́» (так онѣ́ слы́ш предстѣ́вляе́т
дѣлѣ́тсѣ)

бесто́лочы, ду́бѣна́ сторо́совѣ

72 庄稼佬 ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ 对 对 不是 话 ㄕㄜˊ
цз. ㄌ. ㄌ

zhuānglǎo lǎo/ɿ' tǎi jànguō duìduì bú shì huà
(huà)

«дереви́нский мужи́к не вы́глядѣл га́рнѣх ка́шпѣе́й»

не карти́нѣ» (так онѣ́ сами́ себя́ опреде́ля́ют, предѣ́ля́я)
не «слова́» Не то́ говори́шь (о прѣдѣ́ляе́мѣмъ сло́ве
бо́га́ сѣмѣстѣ́, съста́вля́емъ нево́зможнѣ́ и т. п.) Ср. № 59

• Исконно́ в вѣду́ вы́сели́ваемѣ́ на стѣ́нѣхъ ко́мнѣтѣхъ в па́ре какъ
укра́шенѣ́е ка́дѣ ири́фѣческѣ́хъ вы́шѣ че́лѣстѣхъ на́дѣлѣнѣхъ рѣ́зѣхъ
ро́дѣхъ это́ со́держѣ́нѣи — ча́ще́ сто́жѣ́тѣхъ въ ко́мнѣстѣ́хъ, сѣ́нѣхъ, во-
ро́нѣхъ илѣ́и прѣ́сѣнѣи изѣ́сѣнѣхъ вы́шѣ, илѣ́и и т. п.

73 庄稼佬 ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ
zhuānglǎo lǎo/ɿ' tǎi jànguō huà gùzǐ — dǎng bēi
(bēi)

«дереви́нский мужи́к не вы́глядѣл пѣсту́го́ матѣ́рѣ
та́тѣнѣсто́е вѣ́дѣло́» (так онѣ́ опреде́ля́ет э́тотъ ма́тѣ́рѣ)

фѣ́ртѣ́на по́вернѣча́сь стѣ́но́у

74 庄稼佬 ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ
zhuānglǎo lǎo/ɿ' tǎi jànguō mǔ yǔ wú dǎ dē

мѣ́

«дереви́нский мужи́к не вы́глядѣл дере́вѣнѣчно́ ры́бѣ
кѣ * вѣ́шь, кото́рую́ бы́ло»

75 庄稼佬 ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ
zhuānglǎo lǎo/ɿ' tǎi jànguō mǔ yǔ wú dǎ dē

«дереви́нский мужи́к не вы́глядѣл дере́вѣнѣчно́ ры́бѣ
кѣ * вѣ́шь, кото́рую́ бы́ло»

76 庄稼佬 ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ
zhuānglǎo lǎo/ɿ' tǎi jànguō mǔ yǔ wú dǎ dē

«дереви́нский мужи́к не вы́глядѣл дере́вѣнѣчно́ ры́бѣ
кѣ * вѣ́шь, кото́рую́ бы́ло»

77 庄稼佬 ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ
zhuānglǎo lǎo/ɿ' tǎi jànguō mǔ yǔ wú dǎ dē

«дереви́нский мужи́к не вы́глядѣл дере́вѣнѣчно́ ры́бѣ
кѣ * вѣ́шь, кото́рую́ бы́ло»

78 庄稼佬 ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄉㄜˊ ㄉㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ ㄕㄜˊ
zhuānglǎo lǎo/ɿ' tǎi jànguō mǔ yǔ wú dǎ dē

«дереви́нский мужи́к не вы́глядѣл дере́вѣнѣчно́ ры́бѣ
кѣ * вѣ́шь, кото́рую́ бы́ло»

zhǔāngjiā liǎo/le méi jiànguā yǐngxiào — xiǎo xīng
(xīng)
«деревенский мужик не выливал черешни — маленький
кис абрикос» (так он ит *определял*)

раздражительный, вспыльчивый, капризный

778 庄稼老 (儿) 收秋 — 一把儿

zhǔāngjiā liǎo/le shōu qiū — yī bǎ

«деревенский мужик собрал урожай — горсточку»

(так он *отвечает* на вопрос, много ли собрал)

то же, самую малость, чуточку

779 庄稼老 (儿) 闹鼻涕 — 满脸流泪

zhǔāngjiā liǎo/le wéi búyǎn — mǎn liǎn liú lèi

«деревенский мужик нюхает табак — все лицо в слезах»

то же, плакать поточили слезами; слезы льются ручьем

780 猪八戒吃小醋儿 — 什么腔调

Zhū Bāijiē chī xiǎo cù — shénme qiāngdiào

«Чжу Бацзе поет песенку — что за мотив?»

что за тон! Ср. № 246

781 猪八戒吃人参果 — 没味

Zhū Bāijiē chī rénshēnguǒ — méi wèi

«Чжу Бацзе съел плод женшеневого дерева — не имеет вкуса»* (так ему *показалось*, ибо он, по своей *сати-ской натуре*, проглотил этот плод, не потрудившись *разжевать*)

782 猪八戒吃明匙 — 开心

Zhū Bāijiē chī míngchí — kāixīn

* Чжу Бацзе — персонаж романа «Путешествие на запад». Вы-
веден автором в образе полусамаян — получеловека и наделил
соответственно саянской натурой.

«Чжу Бацзе проглотил ключ — открыть сердце»
повеселить душу, развечеря

783 猪八戒戴花儿 — 丑美

Zhū Bāijiē dài huār — chǒu měi

«Чжу Бацзе нацепил на себя цветок — урод прихора-
шиваться»

рисоваться. Ср. № 532

784 猪八戒戴头盔 — 冒充大將軍

Zhū Bāijiē dài tóukui — huàntōng dà jiāngjūn

«Чжу Бацзе надел шлем — прикинулся большим ге-
нералом»

785 猪八戒戴眼镜 — 遮羞脸儿

Zhū Bāijiē dài yǎnjìng — zhēxiū liǎnr

«Чжу Бацзе надел очки — скрыть лицо» (оно у него
саянское)

786 猪八戒的脊梁 — 悟能 (无能) 之背 (孽)

Zhū Bāijiē de jǐliáng — Wùnéng (wú néng) zhī bèi

(bèi)
«Спина Чжу Бацзе — заговор Унэна»
беспомощный (неспособный, безгалантный) человек,
негодяй

787 猪八戒点名 — 不算人数儿

Zhū Bāijiē diǎn míng — bú suàn rénshù

«Чжу Бацзе на перекичке — не считается за челове-
ка» (*имеется в виду его саянская внешность*)
не человек (о *неподходящем или ничемном человеке*)

788 猪八戒啃猪儿 — 自残骨肉

Zhū Bāijiē kěn zhūzǎo — zì cǎn gǔròu

* Унэна — второе имя Чжу Бацзе.

«Чжу Бацзе грезет свиные ножки (традиционное блюдо китайской кухни) — свою плоть пожжет» (намек на его свинскую сущность)

причинить вред самому себе; самого себя наказывать. Ср. № 789

789 猪八戒炸肝儿 — 自残骨肉

Zhū Bāijiè zhà gānr — zì cān gǔròu

«Чжу Бацзе продает жареную /свиную/ печенку — свою плоть рушить» (намек на его свинскую сущность)

См. № 788

790 猪八戒酒糟 — 酒足饭饱

Zhū Bāijiè jiǔzāo — jiǔ zú fàn bǎo

«Чжу Бацзе жрет барду — и вина хватает, и еды посылать» то же; и яселся, и напился

791 猪八戒挑着 — 刀火纸 — 混充读书人

Zhū Bāijiè tiāozhe yǎohuǒ zhǐ — hùnfōng dúshū rén

геп

«Чжу Бацзе несет под мышкой книгу грубой бумаги — прикидывается ученым»

то же; ломать из себя образованного

792 猪八戒孩子 — 尸死人

Zhū Bāijiè yáng hái — shǐ sǐ rén

«Чжу Бацзе возится с ребенком — напугал /его/ до смерти» (своей безобразной внешностью)

напугал до смерти! Ср. № 708

793 猪八戒照镜子 — 里外不像个人

Zhū Bāijiè zhào jǐngzi — lǐ wài bú xiàng gè rén

«Чжу Бацзе смотрится в зеркало — ни там, ни там не похож на человека» (имеется в виду его свинская внешность)

крутом виноват; крутом не выплывать человеком; ни тем, ни другим не угодить

794 追尾巴的狗 — 团团转

zhū wěiba de gǒu — tuántuán zhuǎn

«собаки во время течки — бегают стадами» обиться с ног, вертеться, как волчок (о состоянии спешки, хлопот, замешательства)

795 竹篮子打水 — 一场空

zhú lǎnzi tiǎo shuǐ — yí chǎng kōng

«носить воду в бамбуковой корзинке — все зря» то же, ср. русск. «решетом воду носить»

796 啄木鸟死在树窟窿里 — 吃了嘴的亏

zhuōmùniǎo sǐzài shù kūlónglǐ — chīle zuǐ de kuī

«дятел слух, улизнув кленом в расщепление дерева — клюв подвел»

язык подвел, подкатился за свой язык

797 着魔救火 — 惹火上身

zhuó mójiù huǒ — rě huǒ shàng shēn

«тушить пожар, накинув на себя плащ из соломы — самому напекать на себя белу»

то же

798 自行车下坡 — 不睬 (睬)

zìxíngchē xià pō — bù cǎi (cǎi)

«ехать на велосипеде под гору — не замечать» (из неопыта)

799 嘴巴上抹石灰 — 白吃

zuǐbāshàng mǒ shíhuī — bái chī

«намазать рот известью — есть белым» (отом) поест на дармовщинку

800 做衣领的幌子 — 没头鬼

zuòyǐ rǔ de huǎngzi — méi tóu guǐ

«вывеска на портняжной мастерской — черт без голыш» (намек на изображенный на вывеске манекен) сорви-голова, бесшабашный человек, отчаянная голышник. Ср. № 84

Правдичин Михаил Георгиевич
Придохинна Любовь Ивановна

Краткий словарь неготоворок-иносказаний современного китайского языка

Издание второе

Корректор Н. В. Вязучаю
Верстка М. Н. Демидова

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, в/я 12
E-mail: info@publisher.ru
Интернет: www.publisher.ru

Печатается в печать: 26.09.06. Формат 70х100/32
Усл. печ. л. 9,1. Тираж 2000 экз. Заказ № 7358

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2: 933005 — литература учебная
Санкт-Петербургское государственное издательство
№ 77.99.02.931.Д.007837.05.06 от 03.03.2006 г.

ООО «Издательство АСТ»

170002, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 27/32

Наши контактные данные: www.AST.RU E-mail: astinfo@ast.ru

ООО «Восток – Запад» 129085, г. Москва, Звеницкий бульвар, 21, стр. 1

Отпечатано в типографии «Литературный дом»
в ООО «Технополис МКО» типография «Литературный дом»
109044, Москва, Крылатский влд. 18

Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка представляет собой справочник по вопросам нормативного употребления китайских недоговорок-иносказаний, а также нормативных форм и вариантов перевода рассматриваемых явлений на русский язык.



ISBN 7-452-04047-0 (hard cover)
5-5 Китайское слово
Цена: 109р.00к.
9 785170411030 240201